ТЕКСТОЛОГИЯ

О. В. Гладкова

РАННИЕ СЛАВЯНСКИЕ И РУССКИЕ СПИСКИ ЖИТИЯ ЕВСТАФИЯ ПЛАКИДЫ В СОБРАНИЯХ РОССИЙСКИХ И ЗАРУБЕЖНЫХ БИБЛИОТЕК[1]

Житие Евстафия Плакиды – популярнейший средневековый памятник, рассказывающий об обращении римского стратилата Плакиды в христианство в результате встречи с чудесным оленем с крестом между рогами. Житие было известно как на Западе, так и на христианском Востоке. С Евстафием Плакидой сравнивали Константина-Кирилла Философа[2], и упоминание о римском стратилате в Пространном Житии славянского первоучителя, по всей вероятности, можно считать первой цитатой из переводного Жития в литературе Slavia Orthodoxa.

В собраниях российских и зарубежных библиотек содержится несколько ранних списков Жития Евстафия Плакиды, однако, как это характерно и для многих других памятников славянской книжности, сохранившиеся списки Жития на несколько веков младше содержащегося в них памятника – наиболее ранний список Жития, так называемые «Пазинские фрагменты», относится к началу XIV в., в то время как перевод(ы) Жития был(и) осуществлен(ы) не позже XI в.[3]

Наша статья будет посвящена спискам Жития в составе следующих рукописей:

1) Hrvatska Akademija znanosti i umjetnosti (Загреб), Frag. glag. 90/1 (a). Fragmenta Pisinensia («Пазинские фрагменты»). Нач. XIV в. См. публикацию отрывков ЖЕ и очерк о рукописи: Hrvatska književnost srednjega vijeka / Priredio: Štefanić V. i suradnici Grabar B., Nazor A., Pantelić M. Zagreb, 1969. S. 252–255[4], см. также: *Petrović I.* L'hagiographe, latine et vernaculaire, de l'espace croate, des

origines à 1350. Turnhout: Brepols, 2006 (Corpus Christianorum, vol. 4). P. 253–259. В издании текста 1969 г. глаголица передана латиницей. Нач. со слов: ⟨...⟩ prěloži ime Evstatij, a žene jego nareče ime Vera ⟨...⟩, заканчивается словами: ⟨...⟩ vzvěsti ženě svojej glagolanaja im.

2) Собрание Дечанского монастыря (Сербия), № 94. Четьи Минеи за сентябрь-октябрь. XIV в. (4–5/10)[5]. Описание и библиография: *Иванова Кл.* Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София, 2008. С. 64–65, см. также с. 218 (текст отнесен к типу 1 в). ЖЕ – л. 58–67. Нач.: **Въ дни црства троıана цріа. ıеще идолослоуженніа/дрьжещоу. бѣ нѣкто воıевода именемь плакида**[6].

3) Народная библиотека «Святые Кирилл и Мефодий» (София, Болгария), № 1039. Четьи Минеи (сентябрь – ноябрь). XIV в. (5/10). Описание и библиография: *Иванова Кл.* Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. С. 93–94, см. также с. 218 (текст отнесен к типу 1 в). ЖЕ – л. 58б–67б. Нач.: **Вь црство и днии троıана/ цра и еще идолослоуже/нию дрьжещоу. бѣ нѣ/кто воевода именем/ плакида.**

4) РГАДА, собр. Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 1 (53). Сильвестровский сборник. Втор. пол. XIV в. Ркп. неоднократно описывалась, изучалась и частично была издана, о современном состоянии изучения ркп. см., в частности: *Грибов Ю.А.* Значение палеографических особенностей для определения состава и генеалогии четьих сборников // История и палеография. М., 1993. С. 34–55, там же см. обширную библиографию ркп. и факсимильное воспроизведение одной страницы сборника с ЖЕ (л. 58 об.). ЖЕ – л. 56 стб. 1 – 64 об. стб. 2. Нач.: **Въ дни црства треıа/нѧ. идольствѣи жерь/твѣ одержащи. и/бѣ ıетеръ стратила/тъ. именемь пла/къıда.**

5) РГБ, собр. Музейное (ф. 178), № 10272. Сборник, содержащий извлечения из Минейного и Триодного Торжественника. XIV в. (5–7/10). Описание и библиография: Иванова Кл. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. С. 82–83, см. также с. 218 (текст отнесен к типу 1 в). ЖЕ – л. 48–9, 51–7. Нач.: **Вь днї црства трѡıана цріа, и ıеще идоло/слоужению дрьжещоу. бѣ нѣкто воıево/да именемь плакида.**

6) ГИМ, собр. Чудовское, № 20 (20). Сборник житий, слов и поучений особого состава (соединение Торжествен-

ника с Златоустом); по определению О. В. Творогова «сборник индивидуальной структуры»[7]. Кон. XIV в. Ркп. описывалась неоднократно: *Протасьева Т.Н.* Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980. С. 13–14 (там же указана библиография ркп.); *Творогов О.В.* Древнерусские Четьи сборники XII–XIV вв. (Статья первая). С. 201–202 (с указанием избранной библиографии ркп.); *Revelli G.* Monumenti letterari su Boris e Gleb. Литературные памятники о Борисе и Глебе. Genova, 1993. С. 38–39 (указаны отдельные работы, посвященные ркп.). ЖЕ – л. 100, стб. 1–108, стб. 1. Нач.: **Въ дн҃и цр҃ства траиана ку/мирьстѣи жертвѣ оде/ржащи. бѣ нѣкто страті/латъ именем же плакъı/да.**

7) Белградская университетская библиотека (Сербия), собр. В. Ћоровића, № 30. Извлечение из Четьи Минеи (сентябрь-март) и из Торжественника (сентябрь-январь) из Лесновского монастыря. XV в. (1–2/10), по определению Кл. Ивановой. Описание и библиография: *Иванова Кл.* Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. С. 137–138, см. также с. 217 (текст отнесен к типу 1 а). ЖЕ – л. 33–40 об. Нач.: **Вь дн҃и ц҃ртва траиана, идольсцѣи жрьтвѣ/ѡдрьжещїи. бѣ же единь нѣкто остратилать, именемь плакїда.**

В нашу задачу входит определение типа текста (перевод, редакция и т. д.) каждой рукописи и некоторых его особенностей, установление места текста в рукописной традиции Жития. Кроме того, полученные данные предоставляют возможность по-новому взглянуть как на вопрос о происхождении этого интереснейшего произведения славяно-русской переводной литературы, так и на некоторые тенденции в деятельности разных литературных школ эпохи начала книжности и литературы Slavia Orthodoxa.

«Пазинские фрагменты»

К настоящему моменту Житие Евстафия Плакиды, а точнее, отрывки из Жития в составе так называемых «Пазинских фрагментов» (далее – ПФ), является наиболее ранним славянским текстом «большого»[8] Жития. Правда, сохранилось свидетельство еще об одной древнейшей рукописи с Житием, датируемой приблизительно 1300 г. Она находилась во Львове, в Василианском монастыре, под № 572. Львовский Сборник житий описали И.И. Срезневский[9] и Н.В. Волков[10]. Сведения

о сборнике включил в свою знаменитую картотеку Н.П. Никольский[11], который указал еще один № рукописи – 271, однако ни под тем, ни под другим номером в собрании Василианского монастыря ЛНБ (бывшая ЦНБ) г. Львова столь ценная рукопись нами обнаружена не была. Кроме того, для нас остается пока недоступным еще один глаголический фрагмент Жития Евстафия, хранящийся в Словении и, по сведениям хорватской исследовательницы Иванки Петрович, восходящий к тому же времени, что и ПФ[12].

ПФ представляют собой 10 листов пергамена. «Это части большого сборника внелитургических текстов, написанных архаическим древнеславянским языком», – пишет о ПФ Л.К. Гаврюшина. Она отмечает, что в рукописи «наиболее любопытно сочинение восточнохристианского происхождения – "Легенда о Евстафии"», а также, что «с греческого текст (Жития. – *О. Г.*) был переведен, вероятно, в X в., и есть основания считать, что к этому же времени относится протограф названной рукописи»[12]. Помимо «Легенды о Евстафии» ПФ содержат еще несколько произведений – апокриф «О крестном древе Господнем», отрывок апокрифа об Успении Богородицы[14], отрывок Евангелия от Никодима и Мучение Иакова Перского[15].

Отрывки Жития Евстафия Плакиды в составе ПФ, как уже говорилось, опубликованы[16], в названном издании глаголица передана латиницей, подведены разночтения, а также произведена частичная реконструкция текста по еще одной древнейшей рукописи, содержащей Житие Евстафия Плакиды, – рукописи Грачаницкого пролога (Hrvatska Akademija znanosti i umjetnosti (Загреб), III, с. 24. Gračanički prolog. Посл. четв. XIV в., далее – HAZU III, с. 24)[17]. Таким образом, мы можем в какой-то мере судить и об этом древнейшем списке Жития, хотя его текстом не располагаем.

Сохранившиеся отрывки Жития в ПФ невелики по объему – это две части текста, первая из которых повествует о крещении Плакиды и его семьи, а вторая – о беседе уже принявшего крещение Евстафия с Богом.

В свое время мы писали о том, что в древнерусской ранней рукописной традиции Житие Евстафия Плакиды бытовало в трех древнейших переводах[18]. При сопоставлении текста Жития в составе ПФ с текстами трех древнейших переводов выясняется, что глаголический текст представляет собой еще один древнейший перевод Жития:

«Пазинские фрагменты»	I перевод[19]	II перевод[20]	III перевод[21]
…prěloži ime Evstatij, a žene jego nareče ime Věra, a otročetema jego nareče prvomu Agapij i drugomu Peopist.	нарече еоустафїа, а женоу его татїаноу нарече, феωпистоу. сн҃а же первенца нарече агапїа. а меншаго нарече ѳеωписта.	наре҃ч има плакидѣ еѵстафии. а ж҃нѣ его татиан҄ѵ. а чадѣ иⷯ перваго наре҃ч агапиıа а дрѵгаго нарече феωписта.	нарекь плакидоу евьстафїа. а женоу его татианоу. *нарече феωписта.*[28] а чада ею. перьвенца оубо нарече агапиа. а меньшего наре҃ч феωписта.
Dast že im svetago Duha, vsud, častnoje tělo i krv Hrtovu, i reče im:	и дасть имъ ѿ ст҃аго причастїа. ст҃ааго т҃ѣла и крове г҃а нашего і҃с х҃а. и ѿпоусті а, рекъ	и дасть имъ ѿ ст҃го т҃ѣла и ч҃тныıа крове г҃а наше҃г іс҃ѵ х҃а и прости ıа рекъ	и дасть имь прч҃тoго т҃ѣла и честныıа крове г҃а нашего іс҃ х҃а и ѿпоусті а реⷦ.
«Gospod budi s vama i dast vam cesarstvije nebeskoje;	б҃гъ боуди с вами. и царьство свое дажь҃ вамъ.	г҃ь іс҃ х҃ъ. да бѵде с вами и дасть вамъ вѣчное цр҃ство.	б҃ъ и сп҃ь іс҃ х҃с боуди с вами. и дасть вамь свое цр҃твїе.
razuměh bo jako ruka Gospodnja s vami jest. Vi že jegda vdvorite se v pići rajscej, pomeněte i moju dušu směrenago i okannago – prošu vas».	аз бо разоумѣхъ ıако роука г҃нѧ на҃ вами есть. вы же ег҃а въдворитесѧ, в раи пища, помѧнете д҃шоу мою ӏωановоу. еи молюсѧ вамъ.	ѵвидѣхъ бо ıако рѵка г҃нѧ есть на ва҃с вы же егда водворитесѧ в раистѣи пищи. помѧнѣте д҃шѵ мою. иωановѵ еи молю васъ.	азь бо разоумѣⷯ ıако роука г҃нѧ на ва҃с есть. вы же егда водворитьсѧ въ пищи раистїи. помѧнѣте и мене грѣшнаго иωана. еи молю вы.
Jutru že bivšu pojem Evstatij malo snuznic,	оутроу же бывшоу, и поимъ еоустаѳїи мало сноузь҃никъ с собою.	ѵтрѵ же бывъшѵ поиⷨ ѵстафии ѵзники съ собою.	оутроу же бывшю поимь евьстафїи и мало вънинь съ собою
šäd v goru i v umě biv města togo na njemže se javljenije vidět, posla slugi svoje v inu stran da bi poiskali lovitvi. Jedin že ostav, prišäd ideže běše približiti se jemu městě, vidě obraz pokazanago jemu…	възыде на гороу, близъ же бывъ мѣста идѣже бѣ видѣнїе видѣлъ. ѿсла слоугы рекъ, поищите лова. ωн же мало претерпѣвъ. паде ниць въпїа и г҃лѧ. молюсѧ тебѣ г҃и і҃е х҃е. разѵмѣхъ ıако ты еси х҃с сн҃ъ б҃га	взиде на горѵ близь бывъ мѣста. на нем же вїдѣние видѣ. посла воины извѣтъ творѧ искати звѣри и сам же единъ ωставъ мало приступивъ къ мѣстѵ идеже баше емѵ приближитисѧ. и видѣ ωбразъ показавшагосѧ	и иде в гороу. и близь бывь мѣста на неⷨ же видѣнїе видѣ. ωпоусти воины своѧ поискати лова. и саⷨ единь ωставь. приде на мѣста на неⷨже преже ѧвисѧ г҃ь. и падь ниць на зеⷨли вопїѧще г҃лѧ. молю ти г҃и іс҃ х҃е. разоумѣⷯ

«Пазинские фрагменты»	I перевод[19]	II перевод[20]	III перевод[21]
I reče k njemu Gospod: «Blaženi že prijemše blagodět moju i oblkše se v be- semrtije! Ninje jesi pobědil nepri- jatelija i ninje jesi popral prělăšći te djavol[22] a ninje jesi svlěkăl să sebe tlějući člověk, a oblěkăl se jesi v netlějući Adam prěbivajuć vă věki věkom. Ninje tvoje dělo javi, ponježe zavistiju vstal jest na te diavol, ponježe i jesi [ostavil][23] i tăšćit se vse pomisli dvig- nuti na te[24]; budet bo tebě napast prijeti i ašće pretrpiši, primeši věnăc poběde. Se bo vznesăl se jesi doselě v vešćeh žitija sego i v bogatstvě vremenějem, podobajet že směriti se tebě ot viso[ti sujetnije sije i paki vz]nesti[25] se v duhovnom bogatstvě. Ne mozi ubo ohuděti i ne zri na slavu prvu bivajuću tebě, na jakože i člověkom... tăšćanijem umirajućumi jemu, takožde že i na djavola	живаго. ... рече же к немоу гь҃. бла҃женъ еси еоустафїе. прїимъ баню бл҃годѣти моєꙗ. нн҃ѣ съвлъкласѧ еси истлѣннааго чл҃ка. и ѡболкъсѧ еси в неистлѣннааго члв҃ка. нн҃ѣ иматъ ꙗвитисѧ дѣло твоєа вѣры. понеже ѡставилъ еси дїавола. ищеть на тѧ напасти етеры. сїю же аще претѣрпиши. прїимеши венець побѣды. се бо възнесъсѧ богатьствомъ житїꙗ. и смиритисѧ имаши, и възнестисѧ, богатьствїемъ дх҃овнымъ, и не мози въспѧтити[е]. поминаꙗ на древнюю славоу свою. и ꙗкоже оугодилъ еси земномꙋ цр҃ю. такоже по[д]щисѧ побѣдити дїавола. и хранити мою вѣроу.	емꙋ прежнаго видѣниꙗ и падъ ниць вопиꙗше гл҃ѧ. молю ти сѧ гн҃ бж҃е іс҃е хс҃ ꙋвидѣхъ ꙗко ты еси хс҃ сн҃ъ бг҃а живаго. ... гл҃а к немꙋ гь҃ блжн҃ъ еси еꙋстафие. взе[м] баню бл[г]ти моеꙗ. и ѡболъкъсѧ в бесмр҃тьство. нн҃ѣ ꙋбо побѣди неприꙗзнь. нн҃ѣ ꙋбѡ попра прельстившаго тѧ. нн҃ѣ ꙋбо совлече[с] ве[т]ха[г] чл҃ка. и ѡблечесѧ в нетлѣннаго. пребꙋдꙋщаго в вѣкы вѣкомъ. ннѣ вѣрѣ твоеи покажетсѧ дѣло иже завѣстию поиде на тѧ дьꙗволъ. понеже ѡстави его. и тщитьсѧ. все промышление на тѧ привести. есть ти напасть приꙗти. юже аще претерпиши возмеши вѣнець непобѣдимыи. еже се възнесетсѧ до нынешнаго житиꙗ сего маловременнаго ести ꙋбо смиритисѧ ѿ высоты	ꙗко ты еси хс҃. сн҃ь бг҃а живаго. ... рече к немоу гь҃. бл҃жнь еси евьстафїѧ. прїимыи баню бл҃годати моеѧ. ѡбълкьсѧ въ бесмр҃тїе. нн҃ѧ победиль[29] еси лоукаваго. *нн҃ѧ* *попраль еси*[30] блазнѧщаго тебе. нн҃ѧ совлечесѧ тлѣн҃наго чл҃ка. и ѡблечесѧ в нетлѣн҃наго. пребывающаго въ вѣкы. нн҃ѧ вѣры твоеѧ. покажетсѧ дѣло. понеже бо вра[ж]доу имать на тѧ диꙗволь. зане же ѡставиль еси тщитсѧ всѧкого злодѣанїѧ на тѧ принести. подобаеть ти бѣдоу нѣкоторою приꙗти. юже аще претерпиши. прїимеши венець славѣ доселѣ. възвеличисѧ въ житїи семь временнѣ. и въ богатьстьви подобаеть оубо съмѣритисѧ. ѿ высоты соуетныѧ сеѧ. и пакы

«Пазинские фрагменты»	I перевод[19]	II перевод[20]	III перевод[21]
vzmužati potăšći se bezsemrtnago cesara věru hrane. Podobajet bo v sija vrěmena drugomu Jovu javiti se v napasteh i poběditelju na djavola javiti se. Těm že ubo da nikajaže misăl sujetnaja ne vzidet na srce tvoje. Jegda bo směriši se paki pridu k tebě i useliju te v prvuju slavu». I sije rek Gospod vzide na nebesa glagolje: «Evstatije, ninje izvoli ležećuju na te napa[st prijeti ili že][26] v poslědnjeje dni?» I glagola Evstatij: «Mil se děju tebě, Isuhrste. Ašće něst ka[ko] da mimoidut ot mene narečenaja na me, ninje pretrpěti napast ninje poveli, na daj silu prětrpěti navodimaja na ni, da zlo nikoježe ne săblaznit uma našego». Glagola že jemu Gospod Isuhrst: «Podviži se, Evstatije, blagodět moja s vami budet shraneći vas». Nisšăd že s gori i všăd v dom,	дроугїи бо невъ ꙗвити сѧ имаши в напастѣхъ. блюди оубо да не взыдеть на ср҃це твое хоула. ег҃а бо смиришисѧ придоу к тебѣ. и оустрою тѧ въ славѣ тоеи первѣи. и сїꙗ рекъ гь҃ взыде на нб҃са. рекъ къ еоустафьеви. нынѣ ли хѡщеши да ти придеть напасть. или в послѣднѧа дн҃и. рече же еоустафїи молюсѧ тебѣ гн҃. аще да мїнѣ како ѥ мимоидеть реченое. нн҃ѣ повели да прїдеть напасть. но даж҃ь гн҃ силоу, и съхрани ны ѿ зла помышленїа. да не смоутѧтсѧ ср҃ца наша. Рече же к немоу гь҃, подвизаисѧ и крѣписѧ еоустафїе. благ҃ть моꙗ с вами боу҃" сше҃ же съ горы вниде в домъ. и повѣде женѣ своеи.	сꙋетныꙗ сеꙗ. и паки възнестисѧ дх҃овны҃ богатьствомъ. да не ѡслабиши ꙋбо нї зриши на древнюю славꙋ. но ꙗкоже борѧсѧ съ человѣкы добрѣ казашесѧ цр҃ю земнѡмꙋ подарити хотѧ. такоже на дьꙗволамꙋ (так!) мꙋжатисѧ потъщисѧ мнѣ бесмр҃тномꙋ цр҃ю. вѣрꙋ съблюсти. есть ти ꙋбо въ временѣхъ сих дрꙋгомꙋ иѡвꙋ показатисѧ в напастех побѣдителю дьꙗвола. блюдисѧ ꙋбо да на ср҃це твое помыслъ хꙋленъ не взыдеть. егда бо смиришисѧ приидꙋ к тебѣ. и пакы ꙋстрою тѧ въ древнюю славꙋ. и се ре҃к гь҃ взиде на небеса гл҃а еꙋстафию нн҃ѣ ли хощеши приꙗти напасть или в послѣднѧꙗ дн҃ї. и гл҃а емꙋ еꙋстафии гн҃ аще азѣ минꙋти реченомꙋ то. ныне пакы примꙋ напасть и даи же ми гн҃	вознесеноу ти быти. въ дх҃онѣмь богатьствѣ. не принемагаи оубо. ни помышлѧи преже соущоу ти временноую славоу. но ꙗко во бранех тщашесѧ оугодити цр҃ю земномоу. *тако и* *мнѣ потцисѧ* *оугодити.* *бесмр҃тьномоу* *цр҃ю.*[31] мнѣ вѣроу съхрани. въ лѣта бо си" новы" новь ꙗвишасѧ[32] въ бѣдах. и побѣдитель на ҃ꙗвола. зри оубо да не во ср҃ци своемь помышленїе. власфумиѧ възидеть. егьда бо смѣришасѧ пакы прїидоу к тобѣ, оустрою тѧ в прьвоую ти славоу. и се ре҃ гь҃ възидѣ на нб҃о гл҃ѧ ко евьстафию. нн҃ѣ ли хощеши пре҃лежащюю ти бѣдоу приꙗте ли во послѣднѧа дн҃и. гл҃а евьстафии молю тисѧ гн҃ аще нѣсть прїити повеленаѧ намь.

«Пазинские фрагменты»	I перевод[19]	II перевод[20]	III перевод[21]
vzvěsti ženě svojej glagolanaja im.		крѣпость претерпѣти ю. да не[27] помыслъ кыи неприязненъ пришелъ поколѣблеть ѹма нашег ѿ твоея вѣры. гл҃а к немѹ г҃ь подвизаисѧ и крѣписѧ еѹстафие. благ҃ть бо моя бѹдеть с вами снабдѧщи ваша д҃ша. исшелъ же с горы и повѣда женѣ гл҃ное емѹ.	н҃нѣ повели бѣдоу пріяти *намь. и*[33] дажь силоу претерьпѣти. да не помышленіе прѣнеманію.[34] подвижеть нас ѿ твоеѧ вѣры. рече к немоу г҃ь[35] подвизаисѧ *и оукрѣписѧ*[36] евьстафие б҃годать моѧ *боудь с вами* хранѧщи ваша д҃ша. съшелъ же евьстафии с горы. и пришедь въ домь свои. повѣда жене своеи гл҃анн҃ѧ емоу[37]

Обращают на себя внимание различия между четырьмя текстами в самом содержании: в ПФ[38] жене Евстафия при крещении дается имя «Вера», т. е. переводчик в данном случае переводит имя жены Евстафия (Феописта (от Θεός – Бог; πιστός – верный) – Богу верная), I и III переводы сходятся в том, что жену Плакиды при крещении нарекают Феопистой (вариант: Феопистией); во II переводе ее имя – Татьяна, хотя такой вариант мог быть результатом порчи текста. Впрочем, путаница с именем жены Плакиды началась еще в греческих текстах[39], эту путаницу отразили славянские переводы: в ПФ, в отличие от других переводов, ни о какой Татьяне, как и о каком-либо другом языческом имени жены Плакиды, не вспоминается.

Значительные отличия наблюдаются в разработке темы борьбы с дьяволом: в I переводе эта тема звучит более мягко за счет отсутствия ряда подробностей[40], переводы ПФ, II и III сходны в трактовке названной темы (Бог обещает Евстафию, что он будет «другим Иовом» – победителем дьявола и т. д.,

см. таблицу). В ПФ обнаруживается ряд деталей, отсутствующих в остальных переводах: нужное место Евстафий держит «в уме» – «i v umě biv města togo», он отправляет своих спутников «v inu stran», в мольбе Христу он поясняет, о какой напасти идет речь, – «navodimaja na ni»; священник Иоанн говорит о себе уничижительно – směrenago i okannago, нечто сходное появляется только в III переводе, где Иоанн называет себя «грешным». Интересен перевод заключительной молитвы Евстафия: автор I перевода, который вообще часто поэтически свободно интерпретирует оригинал, нашел возможным завершить ее цитатой из Евангелия от Иоанна: **и съхрани ны ѿ зла помышленїа. да не смоутатсѧ срдца наша.** (14: 1)[41]. Остальные переводчики не прибегают к указанной цитате, но так или иначе следуют греческому тексту: ἵνα μὴ λογισμός τις ὑπελθὼν, σαλεύτῃ τὴν διάνοιαν ἡμῶν ἀπὸ τῆς εἰς σε` πίστεως – da zlo nikoježe ne săblaznit uma našego – **да не помыслъ кыи непрїазненъ пришед поколѣблеть ѹма нашег ѿ твоеꙗ вѣры** (II перевод) – **да не помышленїе прѣнеманїю. подвижеть нас ѿ твоеѧ вѣры** (III перевод), и т. д.

Отметим также существенные различия в лексике (вначале следует пример из ПФ, затем из I, II и III переводов): prěloži – **нарече – нареч – нарекь**; otročetema – **сна – чадѣ – чада**; cesarstvije nebeskoje – **царьство свое – вѣчное црство – свое црствїе**; prošu – **молюсѧ – молю – молю**; šăd – **възыде – взиде – иде**; javljenije – **видѣнїе – вїдѣние – видѣнїе**; blagodět – **баню блгодѣти – баню блгти – баню блгодати**; prělăšči – (нет) – **прельстившаго – блазнѧщаго**; netlějući Adam – **неистлѣннааго члвка – нетлѣннаго – нетлѣннаго**; pomisli – (нет) – **промышление – злодѣѧнїѧ**; dvignuti – (нет) – **привести – принести**; ohuděti – **въспѧтитис – ѡслабиши – принемагаи**; slavu prvu – (нет) – **древнюю славѹ – временноую славоу**; misăl sujetnaja – **хоула – помыслъ хѹленъ – помышленїе. власфумиѧ**; useliju – **оустрою – ѹстрою – оустрою**; shraneći – (нет) – **снабдѧщи – хранѧщи**; văd – **вниде – (нет) – пришедь** и т. д. Впрочем, какие-то варианты могут и совпадать (как и в трех уже известных переводах), но это совпадения достаточно непредсказуемы и не соотносятся с одним каким-либо переводом: razuměh – **разоумѣхъ – ѹвидѣхъ – разоумѣх**; snuznic – **сноузьдникъ – ѹзники – вънинь**; věnăc pobědе – **венець побѣды – вѣнець непобѣдимыи – венець славѣ**; vzmužati – **побѣдити – мѹжатисѧ** – (нет); hrane – **хранити – съблюсти – съхрани**; vrěmena – (нет) – **временѣхъ – лѣта**; v napasteh – **в напастѣхъ – в напастех – въ бѣдах**.

При сопоставлении становится также заметным, что греческий оригинал, с которого был сделан перевод Жития в составе ПФ, видимо, был близок оригиналу II и III перевода, хотя, возможно, отличия в содержании вызваны тем, что автор I перевода по-другому понимает свою задачу – он, с нашей точки зрения, более свободен в своем творчестве, не так буквален, и, вследствие этого, его текст более ясен.

Ни в одной известной нам рукописи из российских библиотек нам не встретилось текста или хотя бы следа воздействия перевода ПФ. Судя по всему, тот же перевод Жития, что и в ПФ, представлен в Грачаницком прологе[42], хотя, скорее всего, его текст претерпел серьезное воздействие III перевода. Мы судим по разночтениям из Пролога, приведенным в названном загребском издании ПФ, ср.:

ПФ	Грачаницкий пролог	III перевод
ninje jesi popral prělăšći te djavol	ninja popral jesi blazneštago tebe	нн҃ѧ попраль єси блазнѧщаго тебє.
tăšćit se vse pomisli dvignuti na te	tъštit' se vsako z'lodĕanie na te privesti	тщитсѧ всѧкого злодѣанїѧ на тѧ принести

Где и когда был создан этот перевод? Издатели и комментаторы Жития ПФ отмечают редкий моравизм в составе рассматриваемого текста: «vsud (stsl. vъsǫdъ = pričest) vrlo je rijetka stsl. riječ potvrđena u najstarijim spomenicima iz moravskog razdolja»[43]. Отмечают они общую «arhaičnost nijhova jezika» текста, позволяющую отнести его протограф к XI в.[44] Лексеме **въсѫдъ** посвящена статья Словаря старославянского языка[45], по данным Словаря, **въсѫдъ** (= причащение) встречается в следующих памятниках, представляющих исключительно кирилло-мефодиевское наследие, – в Folia Kijevensia, Fragmenta Vindobonensia, Vita Methodii, Lex iudicialis de laicis. В словарях древнерусского языка слово **въсѫдъ** не отмечено. Учитывая этот факт, можно предположить, что перевод Жития Евстафия Плакиды, представленный в ПФ, был осуществлен в эпоху Кирилла и Мефодия. Дополнительным аргументом могло бы служить совпадение текста цитаты из Жития Евстафия в Пространном житии Константина-Кирилла Философа (70-е гг. IX в.)[46] с соответствующим фрагментом Грачаницкого пролога[47], но мы в настоящий момент этими данными не располагаем.

Дечанские Четии Минеи, Сборник из Музейного собрания РГБ № 10272 и Четии Минеи из Народной библиотеки «Святые Кирилл и Мефодий» № 1039.

Дечанские ЧМ (далее – Деч.), Сборник из Музейного собрания РГБ № 10272 (далее – Муз. 10272), как и ЧМ из Народной библиотеки «Святые Кирилл и Мефодий» № 1039 (далее – НБКМ 1039), содержат текст Жития, который определен нами как III перевод, о котором уже говорилось выше.

Деч., Муз. 10272 и НБКМ 1039 представляют собой сербский извод[48], Р767 – русский извод, в котором сохранилось множество сербских особенностей: преимущественное употребление ь (например: **помѧноүвь навьклирь кораблиникомь**, многочисленные рефлексы *trьt (**дрьжащꙋ, ѿврьжнь, прьвъє, трьпѣти** и т. д.), показательно дважды встречающееся написание **вольком** (волком) – своеобразный компромисс русского и южнославянского вариантов).

Деч. не является протографом НБКМ 1039, Муз. 10272 или Р767, они относятся к разным «ветвям» традиции. Каждый из них содержит разные ошибочные (или просто другие) чтения, выбор нами более древнего чтения облегчается тем, что, как уже говорилось, одна из составляющих III перевода – I перевод, следовательно, чтение, более близкое I переводу, должно считаться первоначальным. Приведем некоторые примеры (на рукописи Муз. 10272 мы остановимся особо):

Деч. (в скобках приведены чтения НБКМ 1039)	Р767	I перевод (Тр. 666)
ни самомоү к нємоү приходєщоү ємоү. (ни самомоү приходєщѲ. к нємоү.)	ни самомоү конє приходѧщємоү.	–
пачє сльньчнааго блистаниꙗ бльстєща (пачє сльньчна́го блистанїꙗ бльстєща́ сє)	пачє сльнєчнаго блистанїѧ свєтѧщаса.	свѣтѧщїъсѧ пачє с҃лнца.
прїдѣтє кь мнѣ, ꙗко азь єсмь і҃с х҃с (прїндєтє кь мнѣ. ꙗко азь єсмь і҃с х҃ь)	придѣтє ко мнѣ и разоумѣєтє ꙗко азъ єсмь і҃с х҃с.	прїндѣтє ко мнѣ. и разоумѣєтє ꙗко азъ єсмь і҃с х҃с.
нє ѿврьжєнь боуᷧ твоєго лица (нє ѿврьжєнь боуᷧ ѿ твоєго лица)	нє ѿврьжнь боудоу творца	нє ѿвєржєнъ боудоу. ѿ твоєго лица.

С нашей точки зрения, Деч. ближе Р767, чем НБКМ 1039, что видно даже из приведенной выше таблицы. К числу примеров из Деч., указывающих на близость его именно к списку Р767 (из более чем десяти известных нам списков III перевода) можно отнести особенности написания имени «царя» Траяна: в Деч. оно сначала пишется правильно, так же, как и в большинстве текстов I и III переводов: «Траян», а затем, в середине текста, сербский писец все-таки повторяет неправильное написание «Трагиян», характерное и для Р767: **оумрѣ трагиꙗнь ̦цр҃ь** – ср. в Р767: **оумрє цр҃ь трагиꙗнь**. В НБКМ 1039 в данном случае читаем несколько другой вариант: **оумьршоу же троꙗноу цр҃оу**.

Муз. 10272, как уже было сказано, тоже относится к III переводу (сербского извода), но его текст значительно сокращен, и это сокращение было осуществлено не за счет исключения каких-либо эпизодов, а путем целенаправленной, сплошной правки текста, что хорошо видно хотя бы на следующем примере из начала Жития (см. с. 640).

Ряд эпизодов, а особенно диалоги и монологи в них, сокращены до простой констатации факта, как, например, исключены из текста диалог между женой и Плакидой после первой встречи Плакиды с Христом и монолог иерея (епископа) Иоанна при крещении семьеи̦ Плакиды: **и сьшдь воєвода пла⟨...⟩кида сь горы сповѣда видѣнꙿнаа женѣ своє⟨...⟩и сн҃омь своимь. и пришдьшоу в҄ерю шдь кь єп҃поу хр҃тиꙗньскомоу кр҃тисе вь имє ѡ҃ца и сн҃а и ст҃го дх҃а. и нарекоше имє ємоу євьстатиє. а жене моу татиꙗноу, ѳеѡписти. а чедѣ єго, агапиє и ѳеѡпис҄ть**[75].

Нам кажется, что приведенные примеры с очевидностью свидетельствуют, что происходило именно сокращение изначального полного текста, а не распространение изначального краткого варианта. Порой сокращение шло достаточно грубо, сохраняя лишь начала и концы фраз, превращая их в не очень понятные сентенции, например: **дѣлы же бл҃гыє ѡдѣвашє̦** (Муз. 10272) – вместо **дѣломь (дѣлы) бл҃гыимь (бл҃гочьстинными) ѹкрашашесє. алчющєє питашє (напитаашє). нагымь ѡдѣꙗниє даꙗ** (Деч. (с разночтениями по НБКМ 1039)).

Мы предлагаем назвать тип текста Жития, сохранившийся в Муз. 10272, Сокращенной редакцией сербского извода.

Наличие Деч., НБКМ 1039 и Муз. 10272 для установления рукописной традиции Жития Евстафия Плакиды трудно переоценить. Во-первых, эти три рукописи документально свидетельствуют о распространении III перевода в литературе Slavia Orthodoxa, по крайней мере, с сер. XIV в., напомним,

Муз. 10272	Деч. (с разночтениями по НБКМ 1039)	Р767 (с разночтениями по Т и Б)
Вь дн҇ї цр҇тва трωıана цр҇ıа, и ıеще идолослоужению дрьжещоу. бѣ҇ нѣкто ıоıевода именемь плакида. богать зѣло (...)ѣнııа[49] многаа имы҇ на земли. є(...)линь же бѣ҇ вѣрою, дѣлы же бл҇гыıе ωдѣваше. ωсоуж҇енныıе на сьмрьть имѣниıемь своимь искоупова҇ше. Имѣше же и женоу, и тоу҇ по҇бноу дѣломь ıего бл҇гы҇мь.	Вь҇ дн҇и цс҇ртва҇ї троıана цр҇ıа҇. ıеще идолослоужениıа дрьжещоу. бѣ нѣкто воıевода именемь плакида. богать зѣло҇v. имѣниıа много бѣше имыи на земли. Єллинь же бѣ вѣрою. а дѣломь҇ бл҇гыимь҇ ѹкрашашесе. алчющеıе питаше҇,. нагымь ωдѣıаниıе даıе. роуцѣ вь помощь ωбидимымь (даıе). простираıе. многъıе ѿ соудища неправедно ωсоужьдшасе҇, имѣнiı емь своимь избавлıаıе. и (вь)є ıединою рекшıе҇,, вьсѣмь мл҇ещимсе ıемоу и трѣбоующимь помощи, сп҇сь и избавитель ıавлıаıесе. новыи корнилъ въ дн҇и,ї познавашесе. Имѣше же и женоу, и та҇ соущи҇, (нет) бѣ идолослоужьбница. нь подбна бѣ оубω҇,v, бл҇годѣıанию и мл҇стиніамь ıего.	Въ дни *цр҇твиа* *тригїана*[64] *цр҇а.*[65] еще идолослоуженню дрьжащѹ[66]. бы никто в рими[67] воевода именемь плакида. богать ѕело имениа многа бѣаше емоу[68] на земли. елинь же бѣ вѣрою. а дѣломь бл҇гостына оукрашашеса. альчющаа[69] питаа. жадныа напааа. нагимь ωдианїа[70] даа роуцѣ во помощи ωбидимыимь. простираа. и многиа. ѿ соудища неωправедно ωсоужашаса. именiем избавлаıа. и *все* *воедино изреши.*[71] всѣмь молащимса емоу. и трекоующїимь *помощи. и*[72] сп҇ьни[73] "збавитль ıавлаcа новыи корьниль. *вош* *дни*[74] познавашеса. имаше же и женоу и тоу идолослоужебницю подобноу соущоу бо҇дѣаноу и милостънамь его.

что других твердых датирующих признаков на данный момент нет[76]. Во-вторых, Деч., НБКМ 1039 и Муз. 10272 предоставляют бесценный материал для истории и установления текста III перевода. Конечно, и сейчас мы не можем утверждать, является ли обнаруженный нами перевод результатом контаминации двух *полных* переводов (I и гипотетического перевода, назовем его IIIa), или же текст, представленный списками Деч., НБКМ 1039, Р767 и др., был таким уже изначально и не имел в своей предыстории никакого гипотетического перевода IIIa, которого просто не существовало. Мы

склоняемся к последнему варианту, поскольку нам неизвестен другой и поскольку рукописная традиция представляет не только значительное количество списков III перевода, но и ряд текстов, в которых известный нам III перевод со всеми своими особенностями выступил как основа новых редакций, соединяющих разные переводы[77]. Поэтому гипотетический перевод IIIа если и существовал, то пока нигде себя не проявил. В-третьих, сербское происхождение Деч., НБКМ 1039 и Муз. 10272, а также наличие в русских рукописях III перевода сербских рефлексов позволяет предположить, что сам III перевод мог быть создан у южных славян. Среди русских списков самый ранний, сохраняющий следы III перевода, относится, повторяем, к первой трети XV в. (Тр. 745). Но составлена ли эта редакция, почти не оставившая следов в русских списках, на русской почве или же является пришлой, повторяем, неизвестно.

Деч., НБКМ 1039 и Муз. 10272 необходимо изучать дальше, причем наиболее перспективным нам видится исследование, объектом которого должен стать весь комплекс сербских и древнерусских списков.

Сильвестровский сборник

Сильвестровский сборник второй половины XIV в. (далее – Сильв.) – один из «ярких памятников пергаменного периода древнерусской книжности», по выражению его современного исследователя Ю.А. Грибова[78]. Знаменитая рукопись неоднократно описывалась и изучалась[79], помещенные там памятники – анонимное Сказание о Борисе и Глебе и Чтение о Борисе и Глебе Нестора – не раз были изданы, в том числе факсимильно[80].

Созданный в новгородских землях, Сильв. в XVI в. оказался в Москве вместе с его тогдашним хозяином попом Сильвестром, видным сподвижником Ивана Грозного. В 1560 г. Сильвестр ушел в Кирилло-Белозерский монастырь, а затем был сослан в Соловки, где и умер. Его рукопись осталась в Кирилло-Белозерском монастыре[81]. Со временем, возможно, в 70–80-е гг. XVII в., Сильв. попал в библиотеку Московской Синодальной типографии[82].

Круг произведений, входящих в Сильв., образовывал определенный цикл, о котором писал Ю.А. Грибов: «Между текстами, входящими в рукопись, ее составители могли видеть связи, обусловленные тематической и идейной близостью, совпаде-

нием персонажей. Достаточно вспомнить, что в Чтении о житии и погублении Бориса и Глеба, начинающемся с краткого изложения всемирной истории от сотворения мира до крещения Руси, князь Владимир сравнивается с римским полководцем Евстафием Плакидой»[83]. Основным содержанием Сильв. совершенно очевидно являлись преодоление язычества и установление христианства на Руси. Так, например, с введением апокрифического Откровения Авраама «Древнерусский читатель получал ответ на вопрос о том, что побудило Авраама – сына идолопоклонника, творителя кумиров – сделаться почитателем истинного бога»[84].

Мы уже неоднократно писали о том, что Житие Евстафия Плакиды в составе Сильв. было в значительной мере сокращено[85]. Наши наблюдения согласуются и с кодикологическими выводами Ю. А. Грибова, который отмечает, что «при переписке Жития Евстафия Плакиды перед ним (писцом. – *О. Г.*) стояла задача уместить произведение на одной восьмилистной тетради. Это можно было сделать за счет уменьшения размера букв и увеличения количества строк в столбце. Писец так и поступил, добившись того, чтобы конец Жития пришелся точно на последнюю строку второго столбца оборотной стороны восьмого листа тетради»[86]. Сокращения в тексте Жития были проведены по всему тексту, изымались отдельные слова, фразы и целые эпизоды. Самое крупное сокращение коснулось эпизода встречи Плакиды с его бывшими товарищами – воинами Антиохом и Акакием, в результате было сокращено более страницы текста.

Сильв. замечателен по древности чтения, как оценивал рукопись ее исследователь И. И. Срезневский[87]. Редакция Жития Евстафия Сильв. (представленная единственной рукописью) во многих случаях сохраняет древнейшие и редкие с точки зрения морфологии, синтаксиса, лексики, а также вообще истории текста чтения, такие как, например, следующие лексемы: **все (лова)**, **годинѣ**[88], **грамотъı (ц҃рвъı)**, **супостатомъ**, **книгъı (ц҃ра)**, **обилиѥ** и т. д.

С другой стороны, текст Жития оказался часто буквально разрушен, не столько сокращениями переписчика, сколько многочисленными ошибками, которые порой даже трудно распознать. К примеру, чтение, которое можно интерпретировать как **ратаиници** (встречается дважды в эпизоде спасения детей), возникло из неверно услышанного словосочетания **ратаи нѣцїи** (в Тр. 666 **ратаи етери**), присутствующего во

многих редакциях Жития; вместо слова **тироны** (новобранцы) в Сильв. – **ти книгъı** и т. д. Но принадлежат ли все эти ошибки самому писцу древней рукописи? На этот вопрос можно ответить, если попытаться отыскать списки Жития, близкие редакции Сильв. Несмотря на то что Сильв. сохранился до наших дней и не раз оказывался в крупных книжных центрах, не так много рукописей обнаруживают сходство с данным списком Жития. Скажем сразу, что прямых списков, то есть списков, для которых Житие Евстафия редакции Сильв. являлось бы протографом, среди них нет. Ни один из списков не повторяет названных сокращений.

Ближе всего к редакции Сильв. оказался список 1610 г. (РГАДА, собр. Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 199. Измарагд. Л. 431 об.–441 об.; далее Син. 199). Это отдельная редакция Жития, которую мы так и назвали «редакция Измарагда». К ней, помимо Син. 199, относится еще одна рукопись – РГБ, собр. Рогожского кладбища, № 228. Сборник поучений (Измарагд) и житий. Нач. XVII в. ЖЕ – л. 427 об. – 439 (далее – Рог. 228)[89]. Сборники Рог. 228 и Син. 199 сходны по составу и несомненно имеют общий протограф[90], однако полностью не идентичны[91]. Син. 199 сохраняет очень многие чтения Сильв., такие как **ратаннїцы**[92], **грамотъı (цр҇въı)**, **сѹпостато҇м**, **кн҇ги** (вместо **тироны**), **кн҇ги (ѿ царѧ)**, **обилїе**. Эти чтения объединяют Син. 199 с Сильв. В то же время в Син. 199 заметны следы исправлений там, где в Сильв. наблюдаются явно ошибочные чтения (вместо ошибочного в Сильв. **посла назадъ рога оленома. образъ ч҇стнаго тѣла х҇ва – показа сѧ на елени ч҇стныи Кр҇стъ** (ср. в Тр. 666: **показа. над рогама же еленема ѡбразъ ст҇го кр҇ста.**), **оучини ѩ на воѥводъı – оучиненыѧ воеводы** (ср. в Тр. 666 правильное чтение: **оучини на ноумеры**) и т. д. Однако в Син. 199 нет и следа сокращений Сильв., следовательно, скорее всего, ряд ошибок Сильв. на самом деле был уже в его протографе.

Еще три списка обнаруживают близость к Сильв. – РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря (ф. 351), № 17/1094. Сборник религиозно-нравственного содержания. Втор. пол. XVI в. ЖЕ – л. 311–336 об. (список представляет собой отдельную редакцию – «редакцию сборника КБ17/1094», далее – КБ); Калужский областной краеведческий музей. Кл. 7055 (7184). Сборник, или Жития св. Отцов. 1675–1676 г. ЖЕ – л. 167–178 (далее – Калужск.); Ковровский историко-мемориальный музей (Ковров Владимирской обл.). КМ-5346. Сборник старообрядче-

ский. Кон. XVIII в. ЖЕ – л. 1–18 (далее – Ковр.). Последние два списка представляют собой еще одну редакцию, названную нами «Калужско-ковровской», она восходит к виду Софийскому (ВМЧ) и редакции сборника КБ. Перечисленные списки относятся к одной ветви традиции, но впрямую не связаны друг с другом. Заманчиво, конечно, предположить, что КБ списывался с Сильв. в Кирилло-Белозерском монастыре тогда, когда там пребывал Сильвестр, но текстологические данные этого не подтверждают: КБ не отражает сокращений Сильв., а кроме того, в пропущенных в Сильв. эпизодах КБ сходен с Син. 199, поэтому мы с еще большим основанием можем утверждать, что в протографе КБ сокращений текста не было.

Более отдалены от Сильв., но все-таки обнаруживают с ним явное генетическое сходство списки, образующие еще одну редакцию, выделенную нами, – Верхневолжскую (старший список – РГБ, собр. Костромское (ф. 138), № 17. Минея Четья. 1604–1605 гг. ЖЕ – л. 165–180[93]). Однако, в отличие от всех вышеназванных списков, Верхневолжская редакция не имеет в конце указания на день памяти святых. Еще более дальнюю позицию по отношению к Верхневолжской редакции и соответственно к Сильв. занимает восходящие к тому же типу текста[94] списки редакции, содержащей вставку о детях Плакиды (старший список – РГБ, собр. Т. Ф. Большакова (ф. 37), № 162. Сборник. Кон. XVII в. ЖЕ – л. 303–321[95]).

На основе приведенных данных, наверное, можно сказать, что Сильв. ред. Жития Евстафия Плакиды создавалась в стороне от крупных библиотек, благодаря этому она, с одной стороны, сохранила многие черты древнего оригинала, уже стершиеся на магистральном пути традиции, с другой стороны, накопила в себе много неточностей и искажений первоначального текста.

Безусловно, Сильв. нуждается в дальнейшем всестороннем изучении, поэтому мы предлагаем его текст в Приложении к настоящей статье.

Чудовский сборник

Список Жития Евстафия Плакиды в составе известнейшей пергаменной рукописи из Чудовского собрания (далее – Чуд.)[96] являет собой самый ранний текст еще одной редакции I перевода, которую мы назовем «Чудовской» (далее – Чуд. ред.) – по названию сборника. Житие Чуд. ред. по сравнению с текстами Троицкого и Софийского (ВМЧ) видов[97] было значительно

переработано в стилистическом плане. Скорее всего, Чуд. ред. отразила результат усилий не одного поколения редакторов и переписчиков. Чуд. ред. была весьма популярна у древнерусских книжников: нам известно около двух десятков ее списков, география которых достаточно обширна – от Чудовского и Кирилло-Белозерского монастырей до Софийской библиотеки в Новгороде. Кроме того, Чуд. ред. послужила основой для создания ряда других редакций.

С нашей точки зрения, Чуд. ред. предоставляет уникальную возможность судить как о движении текста, так и о предполагаемом месте и времени его возникновения. Дело в том, что многие исправления, характеризующие Чуд. ред., вписываются в рамки замены так называемой «охридской» лексики «преславской» (первое слово в паре цит. по Тр. 666, второе – по Чуд.): **идольст҇ѣи, идольскыхъ, идоломъ** – соответственно **кꙋмирьст҇ѣи, кꙋмірьскъıхъ, кꙋмиромъ**; **велїи** – **великъ** (по всему тексту); **хоꙋдогъ** – **хъıтръ**; **годин҇ѣ** – **часꙋ** (по всему тексту); **сноꙋзьдникъ** (в Сильв. более древний вариант – **҇снꙋзницѣ**) – **слоꙋгъ**; **пастыри** – **пастꙋси**; **хижиноꙋ** (в значении «жилище»; в некоторых списках[98] – **храминѹ**) – **хлѣвницю** и т. д. Впрочем, следы такой правки встречаются не только в Чуд. ред. Так, например, в редакции, названной нами по древнейшему списку «редакцией Соф. 1264»[99], исправлено **ради** на **дѣльма** (по всему тексту), **їерѣю** на **жерцꙋ**[100], **храмъ** на **хливинꙋ** (в значении «храм», в финале Жития, где речь идет о создании храма над могилой мучеников), интересно, что в более поздней рукописи той же редакции словоформе **хливинꙋ** соответствует другая словоформа-«охридизм» – **храминоꙋ**[101]. В то же время заметим, что в текстах I перевода встречаются «преславизмы», которые не правятся практически ни в какой редакции: **жито, печаль** (при наличии охридской лексемы **скорбь** в цитатах из Писания и молитвах, например: **г҃и б҃же мл҇стивыи, избавлꙗаи ѿ всꙗкїа скорби** – Тр. 666), **нищь, житїе, дѣꙗние, риза** и столь же неизменные «охридизмы»: **выꙗ, повѣдати, съвѣдѣтель** (впрочем, соответствующий «преславизм» **послоꙋ҇х** все-таки встречается по крайней мере в одной из более чем 150 просмотренных нами рукописей[102]), **жрьтва** и т. д. В редакциях с более древней лексикой стабильно встречается «преславизм» **етеръ**[103], в остальных варианты: **нѣкто** (Чуд.), **єдінъ** (Соф. 1264) и т. д. Вся эта «избыточность дублетов (и вариантов)»[104] может свидетельствовать о том, что Житие было создано при «постоянном столкновении дублетов», при таком со-

стоянии языка, когда «нормы словоупотребления еще не сложились»[105], т. е., скорее всего, в Золотой век болгарской литературы (IX – нач. X в.)[106].

Существование нескольких переводов, а также редакций, различающихся лексическими дублетами, видимо, вообще характерно для ранних агиографических памятников, пришедших из Византии. Например, исследование списков Жития Св. Кондрата, проведенное Цветаной Ралевой, привело ее к сходным выводам: «Они (ранние переводы Жития Кондрата. – *О. Г.*), очевидно, принадлежат одной и той же эпохе, в которую более старые и более новые черты древнеболгарского литературного языка образовывали в разных памятниках разный набор языковых средств»[107].

Извлечение из Четьих Миней (сентябрь-март) и из Торжественника (сентябрь-январь) из Лесновского монастыря

В лесновском списке Жития Евстафия Плакиды из собрания В. Ћоровића (№ 30) Белградской университетской библиотеки (далее – БУБћ 30) читается Сербская редакция Жития I перевода (далее – Сербск. ред.). Сербск. ред. восходит к древнейшим текстам, которые представлены в русских списках – в домакарьевских Троицких и Софийских ЧМ. На Троицкую и Софийскую традиции указывает совокупность таких характерных чтений, как: **идольсцѣи, хоудогь, весело (ловє), сверѣпь, пастиріє, книги, облобизаста, колимогь** и т. д.

В конце БУБћ 30 есть указание на дату, когда совершается память Евстафия и его семьи. Внесение даты может быть показателем определенной редакции или группы, объединяющей несколько редакций. Так, дата присутствует в сходных редакциях Сильв., Измарагда, КБ и т. д. Но дата, как в случае с БУБћ 30, может и не указывать на близость перечисленным редакциям, а являться результатом разового заимствования или отдельной, может быть, даже единичной, правки.

Отметим наиболее заметные чтения, отличающие Сербск. ред. по БУБћ 30: **прѣбивати вь сѣти**; **прѣвозь** (дважды); **на гноищи**; **брани͡т** (вместо обычного **хранит**) **жита**; обращение к жене при встрече, меняющее содержание: **татіани, призови ми ѡба юноши**; а также: **изити ѿ сьборища**; **пачє слнца** и т. д. Обращает на себя внимание, что жена Плакиды почти везде названа **подроужїє**, что характерно для южнославянских текстов. Написание имени Евстафия порой варьируется

на одной странице (см., например, л. 35): **єүстаѳїє** (это написание характерно для русских списков), **єүстатїє** (для южнославянских)[108]. Интересен выбор варианта **прибитькь** (греч. соответствие: λάφυρα[109]) в контексте **побѣдив же всоү страноү варварскоүю, и ѡбратисе сь побѣдою великою. прибитькь мнѡгь несїи**. Скорее всего, изначально здесь присутствовало слово **ѡбьдо**, которое осталось в Софийских Минеях[110] (и сохранилось в ВМЧ). Редкое слово **обьдо** отмечено словарями в Супрасльской рукописи[111] и в переводных памятниках[112], правда, такого греческого соответствия, как в нашем случае, словари не отмечают. В Сильв. и ряде близких ему редакций **обьдо** трансформировалось в **обилиє**, в Тр. 666 – в **имѣнїє**. Встречаются и другие варианты (**обидо, користь** и т. д.). Наличие такого редкого слова, как **обьдо**, опять указывает на Золотой век болгарской литературы. **Прибитькь**, вероятно, один из вторичных вариантов[113]. Вообще, БУБЋ 30 производит впечатление, с одной стороны, изначально древнего, с другой стороны, весьма измененного текста, в котором редактор достаточно свободно обращается с оригиналом, однако это не творческий полет самого автора I перевода, соперничающего со своим греческим коллегой[114], а скорее стремление приземлить и упростить текст, что, например, хорошо видно в интерпретации плача Евстафия: **моє же оутѣшенїє на пѹстини, моє дѣти звѣрїє похытише. ѡнь** (Иов. – *О. Г.*) **же аще и дѣтеи лишень бы͑, нь своє подроужїе зрѣше и тѣшашесе. аз же ѡкаяннїи искоренєнь биͯ, и ꙗкоже трьсть вь поустини непрѣстанно колѣблюсе** – ср. в Тр. 666: **мое же оутѣшенїе дѣтное звѣрїе дивїи на поустынѣ сѣи ѡтѧша. ѡнъ аще и ѿ вѣтвїа лишенъ бы͑. но корене женьскаго зрѧ оутѣшаашесѧ. аз же ѡкаанныи ѿвсюдоү. искорененъ быхъ. и ꙗкоже трость в пѹстыни боурею непрїазненою колеблюсѧ.**

Сербск. ред. содержится и в других сербских рукописях – из Народного музея «Рильски манастир» (Рила, Болгария), № 4/5. «Мардариев панигирик (так!)» (Минейный панегирик (Торжественник) (сентябрь-январь)). 1483 г. ЖЕ – л. 77–83 об.[115]; из Музея Сербской православной церкви (Белград), собр. Музея Сербской православной церкви (Белград), № 103 (сбирка Крушедол, № 69). Житие Иоанна Златоуста Георгия Александрийского и Триодный Торжественник особого смешанного состава. 1458 г.[116] Следов Сербск. ред. в русских рукописях нами пока не обнаружено.

* * *

Итак, обзор наиболее ранних сохранившихся списков Жития Евстафия Плакиды показал, что уже к XIV в. этот текст имел весьма разветвленную рукописную традицию: его переводили и редактировали неоднократно. Если точнее, по указанным рукописям можно сказать, что к этому времени было известно по крайней мере три перевода и три редакции Жития. С бо́льшим или меньшим основанием можно предположить, что, во-первых, I перевод мог возникнуть на пересечении охридской и преславской традиций; во-вторых, так называемый III перевод также мог возникнуть у южных славян, – возможно, в Сербии.

Интересно обнаружение локальных переводов, имеющих по каким-либо причинам небольшое распространение. К таким локальным переводам, вероятно, следует отнести перевод «Пазинских фрагментов», скорее всего, сделанный в эпоху Кирилла и Мефодия. Другой локальный перевод, II, был бы нам неизвестен, если бы не две указанные выше псковские рукописи XV в., хотя его следы мелькают в некоторых столь же немногочисленных поздних редакциях.

Еще М. Н. Сперанский полагал, что Житие (Мучение) Евстафия Плакиды входило в состав домакарьевской ЧМ, являющейся «памятником начальной эпохи славянской письменности»[117], то есть, по Сперанскому, конца X–XII вв. Однако в рукописях, на которых он строил свое исследование, содержатся разные переводы Жития Евстафия Плакиды[118], принимал ли во внимание М. Н. Сперанский данный факт или нет, осталось неизвестным. Наличие ранних славянских переводов Жития приводит к предположению, уже неоднократно выдвигаемому в славистике, – о наличии разных комплектов ЧМ в эту эпоху[119]. Думается, наши наблюдения могут стать еще одним аргументом в пользу названной гипотезы, хотя при этом следует также учитывать, что жития, в том числе и Житие Евстафия Плакиды, могли переводиться в составе разных сборников, чем, возможно, и объясняется существование нескольких переводов[120].

В то же время, наряду с явно проступающей древностью источников, обращает на себя внимание известная «вторичность» в перечисленных списках (сохраняющих в то же время многие древние чтения), которая становится особенно заметной при сопоставлении их с более поздними, но тем не ме-

нее более исправными рукописями, за исключением перевода «Пазинских фрагментов», который нам сравнивать не с чем. Вырисовывающаяся ситуация «отсечения» древней традиции в значительной степени затрудняет изучение истории текстов Жития, поскольку поздний список при всех его достоинствах – это все же поздний список. Однако такое положение, как мы уже говорили, достаточно характерно для древнейших памятников, что делает еще более очевидной необходимость дальнейшего изучения всего комплекса сохранившихся списков Жития и научного издания, учитывающего все многообразие его рукописной традиции.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Наша глубокая благодарность всем тем, кто так или иначе оказывал неоценимую помощь автору в работе со славянскими и русскими рукописями (перечисляем в алфавитном порядке): Л. К. Гаврюшиной, Ю. А. Грибову, Климентине Ивановой, Марии Йовчевой, Елисавете Мусаковой, Иванке Петрович и Илиане Чековой.

[2] Житня Кирилла и Мефодия. Факсимильное изд. М.; София, 1986. С. 96. Мы уже писали об этой цитате и, в частности, пришли к выводу о том, что ни один из известных славянских переводов не может быть ее источником (*Гладкова О. В.* Где и когда было переведено «Житие Евстафия Плакиды» (предварительные замечания) // Мир житий: Сб. мат-лов конф. (Москва, 3–5 октября 2001 г.). М., 2002. С. 27–28).

[3] См. об этом: Там же. С. 28–29.

[4] Благодарю А. А. Турилова за библиографическую помощь.

[5] Здесь и далее, когда датировка ркп. взята из цитируемого ниже описания Кл. Ивановой, мы следуем ее системе, при которой указываются № десятилетий (до наклонной черты) и собственно отрезок в 10 лет (после наклонной черты).

[6] Цифровая копия и краткое описание рукописи содержится на официальном сайте Народной библиотеки Сербии: www.digital.nbs.bg.ac.yu/rukopisi/dec/.

[7] *Творогов О. В.* Древнерусские Четьи сборники XII–XIV вв. (Статья первая) // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 202.

[8] То есть входившего в Четьи Минеи (далее – ЧМ) и другие четьи сборники, в отличие от «малого», проложного, входившего в Пролог.

[9] *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). Общее повременное обозрение. Труд И. И. Срезневского. 2-е изд. СПб., 1882. С. 162 (расписано содержание рукописи).

[10] *Волков Н. В.* Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI–XIV веков и их указатель. Сообщение Н. В. Волкова. СПб., 1897 (ПДП, CXXIII). С. 86.

[11] БРАН, Картотека Н. П. Никольского, ящ. 76.

[12] Фрагмент хранится в Главном городском архиве г. Ново Место и заключает в себе эпизод узнавания семьи Плакиды (*Petrović I.* L'hagiographe,

latine et vernaculaire, de l'espace croate, des origines à 1350. P. 254–255). И. Петрович предполагает, что «подробное изучение этого фрагмента, вероятно, покажет, что эта хорватская легенда о Св. Евстафии принадлежит тому же славянскому переводу греческой Страсти, что и легенда "Пазинских фрагментов"» – «Une étude détaillée de ce fragment montrera vraisemblablement que cette légende croate de S. Eustache appartient à la même traduction slave de la Passion grecque que la légende des "Fragments de Pazin"» (Там же. P. 255). Возможно, так оно и будет, что помогут подтвердить (или опровергнуть) и наши изыскания, о которых ниже.

[13] *Гаврюшина Л.К.* Хорватская литература // История литератур западных и южных славян: В 3 т. М., 1997. Т. 1: От истоков до середины XVIII века. С. 243.

[14] «Хорватский текст (которого. – *О. Г.*) наиболее близок русской редакции» (Там же. С. 244).

[15] *Petrović I.* L'hagiographe, latine et vernaculaire, de l'espace croate, des origines à 1350. P. 253.

[16] Hrvatska književnost srednjega vijeka. S. 252–255.

[17] См. о рукописи: *Турилов А.А.* После Климента и Наума (славянская письменность на территории Охридской архиепископии в X – первой половине XIII в.) // *Флоря Б.Н., Турилов А.А., Иванов С.А.* Судьбы Кирилло-Мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. СПб., 2000. С. 159 (там же см. библиографию рукописи, которая определена как минейный Торжественник). Эта же рукопись была описана М.Н. Сперанским (*Сперанский М.Н.* Сентябрьская минея-четья до-макарьевского состава // ИОРЯС. СПб., 1896. Т. 1. Кн. 2. С. 244). Он считал, что сербский список наиболее приближен к первоначальному варианту славянской ЧМ (Там же. С. 245).

[18] *Гладкова О.В.* История текста христианского романа о Евстафии Плакиде // Литература Древней Руси: Сб. науч. трудов. М., 1996. С. 29–43.

[19] Цит. по рукописи: РГБ, Главное собрание Троице-Сергиевой Лавры (ф. 304/I), № 666. ЧМ неполного состава (сентябрь-октябрь). Кон. XV в. Житие Евстафия Плакиды (далее в описаниях рукописей – ЖЕ) – л. 83 об.–84 об. (далее – Тр. 666). Рукопись опубликована на официальном сайте Троице-Сергиевой Лавры: www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=1&manuscript=666. Там же содержится ее краткое описание. См. также: ⟨Арсений, иером., Иларий, иером.⟩ Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Ч. 3. С. 8–9.

[20] Цит. по рукописи: ГАПО, собр. Псково-Печерского монастыря (ф. 449), № 60. Сборник. Третья четв. XV в. ЖЕ – л. 85–86 (далее – Пск.). Описание: *Бегунов Ю.К.* Памятник русской литературы XIII в. «Слово о погибели русской земли». М.; Л., 1965. С. 195–201.

[21] Цит. по рукописи: РНБ, F. 1. 767. Сборник. Сер. XVI в. ЖЕ – л. 8–18 (далее – Р767). Сборник описан: *Пак Н.И.* Повесть о Михаиле Черниговском в историко-литературном процессе XIII–XV вв. (Текстология, жанровое и структурно-стилевое своеобразие). Дис. ... канд. филол. наук. М., 1986. С. 20. Следует учесть, что III перевод представляет собой «обновленный» текст Жития I перевода, в котором с некоторым учетом I перевода была заново переведена значительная часть начального текста (до «морских приключений» Евстафия и его семьи), а остальное подвергнуто редактированию. Наиболее ранний русский список III перевода относит-

ся к первой трети XVI в.: БРАН, Осн. 4. 3. 15. Сборник. Описание: *Дмитриева Р.П.* Четьи сборники XV в. как жанр // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 27: История жанров в русской литературе X–XVII вв. С. 170–171; *Пак Н.И.* Повесть о Михаиле Черниговском в историко-литературном процессе XIII–XV вв. С. 20; *Revelli G.* Monumenti letterari su Boris e Gleb. Литературные памятники о Борисе и Глебе. С. 1, там же приведена библиография рукописи. ЖЕ – л. 119 об.–123. Однако в середине пропущена значительная часть текста. Следы воздействия III перевода обнаруживаются в более раннем русском списке первой трети XV в. РГБ, Главное собрание Троице-Сергиевой Лавры (ф. 304/I), № 745. Сборник (далее – Тр. 745). Рукопись опубликована на официальном сайте Троице-Сергиевой Лавры: www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=18manuscript=745. Там же содержится ее краткое описание. Датировка Арсения и Илария, которые относили Тр. 745 к кон. XIV в. (⟨Арсений, иером., Иларий, иером.⟩ Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Ч. 3. С. 137–139), уточнена G. Revelli, см. ее описание: *Revelli G.* Monumenti letterari su Boris e Gleb. Литературные памятники о Борисе и Глебе. С. 21. Сборник Тр. 745 достаточно известная рукопись (см., например: *Клосс Б.М.* Избранные труды. Т. I. Житие Сергия Радонежского. М., 1998. С. 56). ЖЕ – л. 154 об.–168. Тр. 745 дает основания предполагать, что в первой трети XV в. III перевод был уже известен в древнерусской книжности, хотя не исключено, что протограф Тр. 745 был готовым «пришлым» текстом.

[22] Gračanički prolog: *ninja popral jesi blaznešťago tebe* (прим. издателей текста. – *О. Г.*).

[23] *ostavil* dodano prema Gračaničkom prologu (прим. издателей текста. – *О. Г.*).

[24] Gračanički prolog: *i tъštit' se vsako z'loděanie na te privesti* (прим. издателей текста. – *О. Г.*).

[25] Tekst u zaporkama dopunjen prema Gračaničkom prologu (прим. издателей текста. – *О. Г.*).

[26] Tekst u zaporkama teško čitljiv i rekonstruiran prema Legenda aurea (прим. издателей текста. – *О. Г.*).

[27] В Пск. **нє** добавлено сверху другими чернилами. Во втором списке II перевода (РГБ, собр. Лукашевича И.Я., Маркевича Н.А. (ф. 152), № 85/1071. Торжественник общий. Втор. пол. XV в. ЖЕ – л. 26 об. – 30 об. Описание: *Щапов Я.Н.* Собрание Н.Я. Лукашевича и Н.А. Маркевича. М., 1959. С. 73–77; *Черторицкая Т.В.* Торжественник – памятник русской литературы конца XIV–XVI вв: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1979. С. 255–256. Далее – Лук. 85) этого чтения нет.

[28] В еще одном списке III перевода (РГБ, Главное собрание Троице-Сергиевой Лавры, (ф. 304/I), № 786. Сборник. Втор. пол. XVI в. (далее – Тр. 786) – нет. Рукопись опубликована на официальном сайте Троице-Сергиевой Лавры: www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=18manuscript=786. Там же содержится ее краткое описание, см. также: ⟨Арсений, иером., Иларий, иером.⟩ Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. С. 210–212) этого чтения нет. Ниже приводим только важнейшие отличия списка Тр. 786 от основного текста.

[29] Тр. 786 **погꙋбилъ**.

[30] Тр. 786 нет.
[31] Тр. 786 нет.
[32] Тр. 786 нет.
[33] Тр. 786 нет.
[34] Тр. 786 **и пренемогание. не.**
[35] Тр. 786 доб. **дерзаи.**
[36] Тр. 786 нет.
[37] Приведем соответствующий греческий текст:

⟨...⟩ μετονομάσαζ Εὐστάθιον· τὴν δε᾽ γυναῖκα αὐτοῦ, Θεοπίστην· τὰ δε᾽ τέκνα αὐτοῦ, τὸν με᾽ν πρῶτον, ὀνομάσαζ Ἀγάπιον, τὸν δε᾽ ἕτερον, Θεόπιστον. Καὶ μετέδωκεν αὐτοῖζ τοῦ ἁγίου σώματοζ καὶ αἵματοζ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπέλυσεν αὐτοὺζ, εἰπών· Ὁ Θεὸζ καὶ ὁ Χριστὸζ ἔσται μεθ᾽ ὑμῶν, καὶ χαρίσεται ὑμῖν τὴν αὐτοῦ βασιλείαν. Ἔγνων γὰρ, ὅτι χεὶρ Κυρίου ἐφ᾽ ὑμᾶζ ἐστιν. Ὑμεῖζ δε᾽ ὅταν αὐλίζησθε ἐν παραδείσῳ τῆζ τρυφῆζ, μνήσθητε τῆζ ψυχῆζ μου Ἰωάννου. Ναὶ παρακαλῶ ὑμᾶζ.

Πρωι˜αζ δε᾽ γενομένηζ, λαβὼν ὁ Εὐσταθιοζ ὀλίγουζ ἵππουζ μεθ᾽ ἑαυτοῦ, ἀπῆλθεν εἰζ τὸ ὄροζ· καὶ ἐγγίσαζ τῷ τόπῳ ἐν ᾧ τὴν ὁρασίαν ἑώρακεν, ἀπέστειλε τοὺζ στρατιώταζ αὐτοῦ, ὡζ ἐν προφάσει δῆθεν ἐκζητῆσαι θήραμα· καὶ μόνοζ ἀπομείναζ μικρὸν, προσῆλθεν αὐτὸζ εἰζ ὃν ἔδει ἐγγῖσαι τόπον, καὶ ὁρᾷ τὸν τύπον τῆζ δειχθείζ αὐτῷ ὀπτασίαζ τὸ πρότερον· καὶ πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐβόα, Δέομαί σου, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ· ἔγνωκα γὰρ ὅτι σὺ ει˜ ὁ Υἱὸζ τοῦ Θεοῦ τοῦ ξῶντοζ ⟨...⟩.

Καὶ λέγει πρὸζ αὐτὸν ὁ Κύριοζ· Μακάριοζ ει˜ Εὐστάθιε, ὅτι ἐδέξω τὸ λουτρὸν τῆζ χάριτόζ μου, ἐπαμφιασάμενόζ μου τὴν ἀθανασίαν. Νῦν οὖν ἐνίκησαζ τὸν πονηρόν. Νῦν ἐπάτησαζ τὸν ἀπατήσαντά σε. Νῦν ἀςπεδύσω τὸν φθαρτὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐνεδύσω τὸν ἄφθαρτον, τὸν διαμένοντα εἰζ αἰῶνα αἰῶνοζ. Νῦν τῆζ πίστεωζ δειθήσεται τὸ ἔργον, ἐπειδήπερ φθόνῳ κεκίνηται κατὰ σοῦ ὁ διάβολοζ, διότι ἐγκατέλιπεζ αὐτὸν, καὶ σπουδάξει πᾶσαν ἐπίνοιαν κατὰ σοῦ κινῆσαι. Δεῖ σέ τινα πειρασμὸν ὑπομεῖναι, ὃν ἐάν ὑπενέγκηζ, κομίσῃ τὸν στέφανον τῆζ νίκηζ. Ἰδοὺ γὰρ ὑψάθηζ ἕωζ τοῦ νῦν ἐν ταῖζ πραγματείαζ τοῦ βίου τούτου καὶ τοῦπλούτουτούτου προσκαίρου· δεῖ οὖν ταπεινωθῆναί δε ἀπὸ τοῦ ὕψουζ τοῦ ματαίου τούτου, καὶ αὖθιζ πάλιν ὑψωθῆναί σε ἐν τῷ πνευματικῷ πλούτῳ. Μὴ οὖν δειλανδρήσηζ, μηδε᾽ ἀπιστήσηζ πρὸζ τὴν ὑπάρξασάν σοι κοσμικὴν δόξαν· ἀλλ˜ ὥσπερ πολεμῶν ἀνθρώποιζ ἀριστεύων ἐφαίνου, τῷ βασιλεῖ ἀρέσαι τῷ επιγείῳ σπουδάξων· οὕτωζ καὶ κατὰ τοῦ διαβόλου ἀνδραγαθῆναι σπούδασον, ἐμοὶ τῷ ἀθανάτῳ βαζιλεῖ τὴν πίστιν φυλάσσων, καὶ ἐν τοῖζ καιροῖζ τούτοιζ ἄλλον Ἰὼβ ἀναδειχθῆναι ἐν τοῖζ πειρασμοῖζ, καὶ νικητὴν τοῦ διαβόλου. Ὅρα οὖν μήπωζ ἐν τῇ καρδίᾳ σου λογισμόζ τιζ δησφημίαζ ἀναβῇ. Ὅταν γαρ ταπεινωθῇζ, ἐλεύσομαι πρὸζ σε᾽, καὶ πάλιν ἀποκαταστήσω σε ἐν τῇ προτέρᾳ σου δόξῃ. Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ Κύριοζ, ἀνῆλθεν εἰζ τοὺζ οὐρανοὺζ, λέγων τῷ Εὐσταθίῳ· Νῦν οὖν βούλει δέξασθαι τὸν προκεί μενόν σοι πειρασμὸν, ἢ] ἐπ˜ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων; Λέγει ὁ Εὐστάθιοζ· Δέομαί σου, Κύριε, εἰ οὐκ ἔστι παρελθεῖν τὰ ὡρισμένα ἐφ˜ ἡμῖν, νῦν μᾶλλον δεξασθαι ἡμᾶζ τὸν πειρασμὸν κέλευσον, καὶ δὸζ δύναμιν ὑπενεγκεῖν τὰ ἐπαγγελλόμενα, ἵνα μὴ λογισμόζ τιζ ὑπελθὼν, σαλεύτῃ τὴν διάνοιαν ἡμῶν ἀπὸ τῆζ εἰζ σε᾽ πίστεωζ. Λέγει πρὸζ αὐτὸν ὁ Κύριοζ, Ἀγωνίζου, καὶ ἴσχυε· οὐ γὰρ νικᾳσει σε πονηρὸζ λογισμόζ. Ἡ γὰρ χάριζ μου ἔσται μεθ˜ ὑμῶν διαφυλάττουσα ὑμῶν τὰζ ψυχάζ.

Κατελθὼν δε᾽ ἀπὸ τοῦ ὄρουζ, καὶ εἰσελθὼν εἰζ τὴν οἰκίαν, ἀπήγγειλε τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, τὰ λαληθέντα αὐτῷ ⟨...⟩ (Patrologiae cursus completus / Ed. J.-P. Migne. Series graeca. Paris, 1863. T. 105 (далее – PG). Col. 385, 388, 389).

[38] В дальнейшем для краткости мы будем называть перевод, представленный в ПФ, переводом ПФ, естественно не имея в виду, что перед нами авторский текст.

[39] PG. Col. 376.

[40] См. об этом: *Гладкова О.В.* О славяно-русской агиографии. Очерки. М., 2008. С. 178–180.

[41] Ср. в Архангельском Евангелии: **да не съмоущаетьсѧ ваше срдце.** (Архангельское Евангелие 1092 года. Исследования. Древнерусский текст. Словоуказатели / Изд. подгот. Л.П. Жуковская, Т.Л. Миронова. М., 1997. С. 70).

[42] Видимо, это предполагают комментаторы, выбрав именно Грачаницкий пролог для сравнения с ПФ.

[43] Hrvatska književnost srednjega vijeka. S. 253.

[44] Там же. S. 252.

[45] Словарь старославянского языка. С. 350.

[46] Бог **оудобь уловитї и. ꙗкоже древле улови плакидѹ въ ловѣ еленемъ, тако и сего ꙗстребѡм** (Жития Кирилла и Мефодия. Факсимильное издание. С. 96 (по транслитерации А.А. Турилова)). См. об этом примеч. 1.

[47] Если Грачаницкий пролог действительно представляет тот же перевод Жития, что и ПФ.

[48] Кл. Иванова достаточно подробно освещает историю рукописи НБКМ 1039: ее писцы – дьяк Драико (от начала до л. 206 об. по новой пагинации) и знаменитый Станислав Лесновски (от л. 207 до конца). «Ръкописът се е пазил в Марковия манастир край Скопие» (*Иванова Кл.* Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. С. 94). Кроме того, болгарская исследовательница подтверждает вывод, сделанный ее предшественниками, составителями Описи НБКМ: «Някои особености в правописа и в езика като че сочат българска подложка» (Там же. С. 93).

[49] На начало слова попадает дырка. Здесь и далее дыры в пергамене будут обозначаться как ⟨...⟩.

[50] НБКМ 1039 *доб.* **цр҃тво и.**

[51] НБКМ 1039 нет.

[52] НБКМ 1039 *доб.* **и.**

[53] НБКМ 1039 *доб.* **и.**

[54] НБКМ 1039 **дѣлы.**

[55] НБКМ 1039 **блгочьстинными.**

[56] НБКМ 1039 **напитааше.**

[57] Это исправление самого Деч.: слово, помещенное в скобках, зачеркнуто.

[58] НБКМ 1039 *доб.* **се.**

[59] Это исправление самого Деч.: слово, помещенное в скобках, зачеркнуто.

[60] НБКМ 1039 **зрещимь.**

[61] НБКМ 1039 *доб.* **те.**

[62] НБКМ 1039 нет.

[63] НБКМ 1039 нет.

[64] В еще одном русском списке III перевода – БРАН, Осн. 4.3.15. Сборник. Перв. треть XVI в. Житие Евстафия Плакиды – л. 119 об. – 123 (далее – Б) – **троꙗна.**

[65] Т **тромна црѧ. цр҃твна.**

[66] Б **дръжащюсѧ.** Т **ѡбдержащю.**

[67] Б Т нет.

[68] Т нет.

[69] Т ницпаа.

[70] Б ωдѣниє.

[71] Т всѣмъ єдин зрящий.

[72] Т нет.

[73] Т спсть.

[74] Т нет.

[75] Соответствующий текст из полных списков III перевода занял бы здесь около страницы.

[76] Грачаницкий пролог со следами (?) III перевода, напомним, датируется посл. четв. XIV в.

[77] Например, редакция сборника ГИМ, собр. А.С. Уварова (1°). № 67. Жития святых, преимущественно русских. 60–70-е гг. XVI в. ЖЕ – л. 139 об.–151 об. (описание: ‹Леонид, архим.› Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания А.С. Уварова. М., 1893. Ч. 2. С. 450–459; *Пак Н.И.* Повесть о Михаиле Черниговском в историко-литературном процессе XIII–XV вв. С. 17–18; *Клосс Б.М.* Избр. труды. Т. I: Житие Сергия Радонежского. С. 206; *Минеева С.В.* Рукописная традиция Жития преп. Зосимы и Савватия Соловецких (XVI–XVIII вв.). М., 2001. Т. 1. С. 495–502) составлена на основе III перевода с повторным вмешательством I.

[78] *Грибов Ю.А.* Значение палеографических особенностей для определения состава и генеалогии четьих сборников // История и палеография. М., 1993. С. 35.

[79] О современном состоянии изучения рукописи см.: *Грибов Ю.А.* Значение палеографических особенностей для определения состава и генеалогии четьих сборников. С. 34–55, там же см. библиографию.

[80] См., например: Сказание о Борисе и Глебе: Факсимильное воспроизведение житийных повестей из Сильвестровского сборника. М., 1985; *Revelli G.* Monumenti letterari su Boris e Gleb. Литературные памятники о Борисе и Глебе. С. 601–692 (издание Чтения о Борисе и Глебе Нестора), о сборнике см. с. 581. Как известно, в Сильвестровском сборнике сохранился наиболее ранний текст Чтения о Борисе и Глебе Нестора (см.: *Бугославский С.А.* Текстология Древней Руси. Т. 2: Древнерусские литературные произведения о Борисе и Глебе. М., 2007. С. 211 и др.).

[81] *Грибов Ю.А.* Значение палеографических особенностей для определения состава и генеалогии четьих сборников. С. 34, 45.

[82] *Дмитриев Л.А.* «Сказание о Борисе и Глебе» – литературный памятник Древней Руси // Сказание о Борисе и Глебе: Науч.-справочный аппарат изд. М., 1985. С. 23.

[83] *Грибов Ю.А.* Значение палеографических особенностей для определения состава и генеалогии четьих сборников. С. 44.

[84] Там же. С. 44–45.

[85] См., например: *Гладкова О.В.* Житие Евстафия Плакиды – памятник переводной литературы Древней Руси Киевского периода (Текстология, жанровое своеобразие): Дис. ... канд. филол. наук. М., 1992. С. 32.

[86] *Грибов Ю.А.* Значение палеографических особенностей для определения состава и генеалогии четьих сборников. С. 41.

[87] *Срезневский И.И.* Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). СПб., 1863. С. 203.

[88] В начале текста, потом – часа.

[89] Описание: *Минеева С.В.* Рукописная традиция Жития преп. Зосимы и Савватия Соловецких (XVI–XVIII вв.). С. 401–407. Л. 429–433 и 436–439 Рог. 228 – более позднего происхождения, их бумага не имеет водяных знаков, словоформы написаны раздельно. Первая вставка сделана по выделенной нами Уваровской редакции II+III (совмещающей тексты II и III переводов), вторая своим источником имеет текст, близкий выделенной нами редакции сборника Овчинникова (старейшая рукопись – РГБ, собр. П.А. Овчинникова (ф. 209), № 217. Торжественник. 1581 г. Описания: Опись собрания рукописных книг П.А. Овчинникова. С. 44; *Пак Н.И.* Повесть о Михаиле Черниговском в историко-литературном процессе XIII–XV вв. С. 21–22. ЖЕ – л. 39, стб. 1–53 об., стб. 1), в ней II перевод сменяется I в начале эпизода бегства в Египет).

[90] Поздние вставки в текст ЖЕ Рог. 228 в Тип. 199 не отразились.

[91] См. указанные описания С.В. Минеевой. Показательно, что изученные С.В. Минеевой тексты Жития Зосимы и Савватия Соловецких в составе названных сборников, как и тексты ЖЕ, принадлежат к одной редакции, см.: *Минеева С.В.* Рукописная традиция Жития преп. Зосимы и Савватия Соловецких (XVI–XVIII вв.). С. 476–483.

[92] Чтение **всє (ловљ)** пропущено, **годинѣ** соответствует по всему тексту **часѹ**.

[93] Описание: *Минеева С.В.* Рукописная традиция Жития преп. Зосимы и Савватия Соловецких (XVI–XVIII вв.). М., 2001. Т. 1. С. 452–457.

[94] То есть к Верхневолжской редакции.

[95] Описания: *Георгиевский Г.П.* Рукописи Т.Ф. Большакова, хранящиеся в Императорском Московском и Румянцевском музее. Пг., 1915. С. 123–132; *Клосс Б.М.* Избр. труды. Т. II: Очерки по истории русской агиографии XIV–XVI веков. М., 2001. С. 136. Текст этой редакции имеет большое дополнение, видимо, являющееся результатом творчества древнерусского автора, – сентиментальное рассуждение Евстафия при его встрече с детьми.

[96] Еще одна известнейшая пергаменная рукопись. Она описывалась неоднократно: *Протасьева Т.Н.* Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980. С. 13–14 (там же указана библиография рукописи); *Творогов О.В.* Древнерусские Четьи сборники XII–XIV вв. (Статья первая). С. 201–202 (с указанием избранной библиографии); *Revelli G.* Monumenti letterari su Boris e Gleb. Литературные памятники о Борисе и Глебе. С. 38–39 (указаны отдельные работы, посвященные рукописи). См. также: *Селиванов Ю.Б.* Житие и Служба Марии Египетской (Источниковедческие и текстологические проблемы): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1994. С. 11–12.

[97] Троицкий и Софийский (ВМЧ) виды наиболее близки первоначальному оригинальному тексту.

[98] Например, в РГБ, собр. Костромское (ф. 138), № 17. Минея Четья. 1604–1605 гг. ЖЕ – л. 165–180.

[99] РНБ, собр. Софийское (ф. 728), № 1264. Сборник патристический. Перв. пол. XV в. Л. 154–155 об. Рукопись дефектна и содержит лишь заключительную часть Жития Евстафия Плакиды (с момента узнавания жены и мужа), полный список редакции содержится в более поздней рукописи кон. XVI в. – РГАДА, собр. РГАЛИ (ф. 187), оп. 1, № 113. Пролог. Л. 42–53 об.

[100] Ср.: *Цейтлин Р.М.* Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. София, 1986. С. 292.

[101] То есть «нарушается» логика правки.

[102] РГБ, Главное собрание Троице-Сергиевой Лавры (ф. 304/I), № 794. Измарагд и Сборник. XVI в. Л. 489 об. Рукопись опубликована на официальном сайте Троице-Сергиевой Лавры: www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=18manuscript=794. Там же содержится ее краткое описание. См. также: ⟨Арсений, иером., Иларий, иером.⟩ Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. С. 227–235.

[103] Ср.: *Аверина С.А.* Лингвистическое исследование древнеславянского перевода «Жития Епифания Кипрского» по русской рукописи XIII века: Дис. ... канд. филол. наук. Л., 1975. С. 159.

[104] *Цейтлин Р.М.* Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. С. 287.

[105] Там же.

[106] Возможно, Евстафий Плакида был отождествлен переводчиками с болгарским князем Борисом, принявшим христианство, а затем эта модель была перенята древнерусскими книжниками и идеологами и применена к князю Владимиру, впрочем, это тема уже другой работы.

[107] *Ралева Цветана.* Житие Св. Кондрата в Великих Минеях Четьих // Slavia Orthodoxa. Език и култура. Сборник в чест на проф. дфн Румяна Павлова. София, 2003. С. 336. Болгарская исследовательница также приводит пример существования «двух переводческих версий (!) жития Иоанна Исихаста», исследованных Кр. Фоссом (Там же). О наличии двух славянских переводов Жития Марии Египетской писал Ю.Б. Селиванов, правда, он связывал появление второго перевода «с деятельностью книжников болгарского Тырнова (посл. треть XIV в.) или с переводческой работой их последователей» (*Селиванов Ю.Б.* Житие и Служба Марии Египетской (Источниковедческие и текстологические проблемы). С. 12).

[108] Ср., например, сопоставительную таблицу памятей по кратким Апракосам (русским и южнославянским): Moszyński Leszek. O pewnej osobliwej zbieżności kalendarza liturgicznego Apostola Enińskiego i Ewangeliarza Ostromira // Кирило-Методиевски студии. София, 2001. Кн. 14: Език и история на българските средневековни текстове. Сборник в чест на Екатерина Дограмаджиева. С. 20.

[109] От λα῀φυ῀ρον, τό – добыча.

[110] РНБ, собр. Софийское (ф. 728), № 1384. ЧМ на сентябрь. 1490 г. (датировка Б.М. Клосса, см. описание рукописи: *Клосс Б.М.* Избр. труды. Т. I: Житие Сергия Радонежского. М., 1998. С. 149). Л. 125–137 об. (далее – Соф. 1384). В Соф. 1384 вариант написания именно ѡвьдо.

[111] Словарь старославянского языка. СПб., 2006 (репринт изд.: Praha, 1973). Т. 2. С. 498. Здесь это слово отмечено только в Супрасльской рукописи.

[112] *Срезневский И.И.* Материалы для Словаря древнерусского языка. М., 1989 (репринт издания: СПб., 1902). Т. 2. Стб. 576; СлРЯ XI–XVII вв. М., 1987. Вып. 12. С. 25.

[113] Слово прибытъкъ отмечено во многих старославянских памятниках, принадлежащих к разным школам, в том числе в Супрасльской рукописи (Словарь старославянского языка. Т. 3. С. 258).

[114] Ср.: «Общеизвестно, что первые переводы на д⟨ревнеболгарский⟩ я⟨зык⟩ были более свободными, чем последующие, менее точными, совершенными, по мнению одних исследователей, и более творческими, «авторизованными», по мнению других» (*Цейтлин Р.* М. Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. С. 14). Мы судим в данном случае о I переводе преимущественно по лучшим, с нашей точки зрения, текстам Троицкого и Софийского видов.

[115] Описание: *Спространов Е.* Опись на ржкописитѣ въ Библиотеката при Рилския манастиръ. София, 1902. С. 84–94.

[116] Описание и библиография: *Иванова Кл.* Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. С. 85; см. также с. 217 (текст отнесен к типу 1 а).

[117] *Сперанский М.Н.* Сентябрьская минея-четья до-макарьевского состава. С. 256.

[118] Например, в Тр. 666 – I перевод, в HAZU, III, с. 24 – видимо, III перевод или перевод ПФ с воздействием III перевода.

[119] *Ралева Цветана.* Житие Св. Кондрата в Великих Минеях Четьих. С. 336.

[120] Например, рукопись HAZU III, с. 24 М.Н. Сперанский, видимо, относит к ЧМ, V. Štefanić, B. Grabar, A. Nazor и M. Pantelić называют Прологом, А.А. Турилов – минейным Торжественником. «Прототип минейного Т⟨оржественника⟩ – греческий сборник, переведенный в Болгарии и позднее перенесенный на Русь» (*Чертbusицкая Т.В.* Торжественник // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1989. Вып. 2. Ч. 2. С. 433), однако, по наблюдениям той же исследовательницы, Житие Евстафия Плакиды встречается в составе минейного Торжественника в русских рукописях лишь начиная со второй половины XV в. (*Черторицкая Т.В.* Торжественник – памятник русской литературы конца XIV–XVI вв.: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1979. С. 47–48). Ситуация становится еще более интригующей, если учесть, что та самая первая русская рукопись минейного Торжественника, названная Т.В. Черторицкой, – Лук. 85, одна из двух рукописей, содержащая редкий II перевод Жития. Видимо, Житие переводилось неоднократно не только в составе ЧМ, но и в составе других сборников. Это направление в исследовании переводных памятников также необходимо учитывать.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Житие Евстафия Плакиды в редакции Сильвестровского сборника

(РГАДА, собр. Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 1 (53). Сильвестровский сборник. Втор. пол. XIV в. л. 56, стб. 1 — л. 64 об., стб. 2)[1].

л. 56, стб. 1.

мс҃ца септ҃е въ
.к҃. мученик. ст҃го евъ
стафьꙗ. и жены его
и чадъ его. г҃и блг҃ви о҃ч ⁘

Въ[2] дн҃и цр҃ства треꙗ
на. идольстѣи жерь
твѣ одержащи. и
бѣ етеръ стратила
тъ. именемь пла
кыда добра рода сла
вна. и бг҃тъ зѣло паче
всѣхъ златомъ и вса
кою службою. елинъ
же бѣ вѣрою а дѣлы пр[а]
вѣдными оукрашь
шеса. алчющаꙗ на
питаꙗ нагыꙗ одѣв[а]
ꙗ. впадающаꙗ в бѣ
ды помагаꙗ ис темь
ници изимаꙗ. има
ше же и жену тоꙗже
вѣры си же дѣла тво
рѧщю. родиста два
сн҃а и въспитаста в то
и же доброи воли. бѣ
же тако прославилъ му
жь сеи добро[т]дѣлию и
крѣпостию и силою.
ꙗко вси варвари пога

стб. 2.

нии именовании. то
кмо боꙗхуса его. бѣ бо
храборъ велми. и лове
ць по вса дн҃и все лова.
члвколюбець же бъ҃ при
зва. всегда все дѣюще
достоинъꙗ его не при
зри его во тмѣ идоль
скыꙗ жертвы. но ꙗко
писано есть ꙗко вса
къ члвкъ боꙗса бг҃а. въ
всакомъ ꙗзыци при
ꙗтомъ[3] бы҃с. въсхотѣ се
го сп҃сти сицемь обра
зомъ. *и шедшю*[4] ему е
динъ ѿ дн҃ии по обы
чаю. на ловъ свои съ
слугами своими. и ꙗ
виса ему стадо олени
и ходаще и растроивъ
ꙗ[5]. начатъ гонити и
видѣ олень[6] болии всѣ[х]
въ стадѣ. ѿлучи же са
единъ ѿ стада. ѿлу
чи же са и плакыда
с маломъ чади. и на
чатъ с ними гонити
по немь. гонащимъ
же по немь изнемо
ша вси. плакыда же[7]

л. 56 об., стб. 1.

ѥдинъ начатъ гони
ти по немь. Ѿлучи же
са да^лче ѿ дружины[8].
долго же гонащю ѥму.
олень взиде на кам'
нь высокъ и ста на не
мь. приѣхавъ же бли
зъ стратилатъ не су
щю ни ѥдиному с ни
мъ ѿ слугъ. помышь
лаꙗ которымъ обра
зомъ оуловити. бъ҃
же щедрыи оустрои
въ всачьскаꙗ ти[9] на
спс҃нию члв҃комъ. то
паче оулови ꙗвлению
мь своѥмь. не ꙗкоже
корнила петромъ. но
ꙗкоже павла гонаща
долго же стоꙗщю и
плакыда же зраше
и дивлащеса. пока
за ѥму образомъ да
ꙗкоже при валамѣ.
прогла^с осе^л члвч^скы та
ко же и се *посла наза
дъ рога*[10] оленома. о
бразъ ч^стнаго тѣла
х^сва. гла^с же члвч^скъ
бъ҃ вложи во олень. и

стб. 2.

ре^ч ѥму о плакидо что
ма гониши се тебе ра
ди пришолъ ѥсмь. на
животне семь ꙗвити
са те. азъ ѥсмь ис^съ х^съ
ѥгоже ты не вѣдыи
чтеши добрыꙗ дѣте
ли. ꙗже твориши ни
щему взидоша предъ
ма. да того ради при
дохъ ꙗвитиса тебѣ
оуловити хота. нѣ^с бо
правѣдному приꙗ
телю вазѣти в сѣти
неприꙗзньнѣ. се слы
шавъ стратилатъ при
страшенъ бывъ. съса
де с кона годинѣ же ми
нувши. в себе быста хо
та истѣꙗ видѣти. и
ре^ч что ѥсть гла^с сеи ѥ
же слышю ꙗви мнѣ
гла да вѣрую в та. и
ре^ч к нему г^сь рамѣи (так!)[11]
плакидо. азъ ѥсмь[12]
ис^съ х^съ створивы сл҃н
це и нб҃о на просвѣще
ниѥ дн҃и. луну же и
звѣзды на просвѣ
щениѥ нощи. азъ ѥ

о плакидо что мꙗ гониши.[13]

л. 57, стб. 1.

смь создавъıи чл҃вка
ѿ землѧ спс҃ниꙗ рад"
члвчска ꙗвихсѧ пло
тию. распатиıе же по
страдавъ и погребен"
ıе триднь вно въскрсъ
хъ. слъıшавъ же плак"
да паде на земли гл҃а
вѣрую в тѧ гс҃и. ꙗко тъı
ıеси творець всѧчьскъı
мъ. реч же пакъı к нему
гсь аще вѣруıеши в мѧ.
иди въ градъ и пристꙋ
пи къ ıетеру къ кр҇ть
ꙗнину и проси оу него
крщ҃ниꙗ. и реч же пла
кида гс҃и велиши ли
повѣдати женѣ мо
ıеи и чадома моима
да и ти имуть вѣру.
реч же гсь повѣжь. и кръ
стишасѧ истребѣша
сѧ ѿ грѣхъ вашихъ.[14]
и приди пакъı сѣмо.
да ти ꙗвѣ створю спс
нъıꙗ таинъı. съше
дъ же плакида оуже
вечерю сущю. и нача
тъ повѣдати женѣ
своıеи велиꙗ чюда

стб. 2.

хс҃ва ꙗже видѣ сконча
гл҃ѧ. възъпи глщ҃и о
гс҃и мои распатаго ли
ıеси видѣлъ ıегоже кръ
стьꙗни чтуть. то бо
ıесть бъ҃ истиньнъıи.
спсаꙗ тацѣми зна
меньи вѣрующихъ в о
нь. ıеще же к сему възо
пи гл҃ѧ помилуи мѧ
гс҃и исе хсе. и оба младе
ница моꙗ ∴ Рч же к му
жю и азъ въ минувшю
ю нощь видѣхъ и глщ҃ь.
оутро тъı и мужь твои
обѣ чадѣ твои приде
те ко мнѣ. и разумѣ
ите ꙗко азъ ıесмь хсъ
приди оубо в сию нощь
да идемъ кр҇тимсѧ.
симъ бо крщ҃ниıемь сво
ıему бу҃ будемъ. и реч
плакъıда се бо и ко мь
нѣ реч ꙗвли ми сѧ. и ıе
гда полунощи бъıс да
имши оба и[15] младень
ца. и малъ отрокъ идо
ша къ юрѣю. оставле
ше внѣ слугъı. и вса
видѣниꙗ ıею исповѣ

л. 57 об., стб. 1.

давше *вѣровати г҃а* (так!)[16] на
шего ис҃а х҃а. хотѧща съ
пасти родъ всѧког҃ чл҃в
ка. и в разумъ истинь
нъıи приити. и понмъ
ıа мл҃тву створи надъ
ними. и наоучи вѣрѣ
и кр҃ти же во имѧ оц҃а
и сн҃а и ст҃го дх҃а. пла
кыду же наре҃ невъста
фии. а жену него наре҃
татьıану. сн҃а же на
ре҃ первѣнца агапиıа.
и меншаго феописта
наре҃. и дасть имъ при
частие ѿ ст҃го тѣла.
и крови г҃а нашего и҃а
х҃а. и *ѿрекъ пусти ре*
къ[17] б҃ъ буди с вами. и
ц҃ртво свое даи же ва
мъ. разумѣхъ азъ
ıако рука г҃нѧ на васъ
несть. вы же негда въ
двориташа в раи пи
щa. помѧ҃те дш҃ю[18] мо
ю иаонову (так!) ııи молюсѧ
вамъ. оутру же бы
вшю поимъ неуста
фьıа[19]. и мало ҃нузни
ць съ собою на гору бы

стб. 2.

сть же идеже видѣни
е видѣ. ѿпусти слу
гы рекъ поищете лова.
он же мало прѣтерпѣ
въ паде на лици свое
мь. въпьıа гл҃ѧ молю
ти сѧ тобѣ, г҃и ис҃е х҃е ра
зумѣхъ ıако ты неси
х҃ъ сн҃ъ б҃а живаго. вѣ
рую въ оц҃а и сн҃а и ст҃го
дх҃а. нъıнѧ придохъ
мало бж҃тву твоему.
да ми извѣсто скаже
ши еже ми извѣсто[20]
реклъ неси. ре҃ же ему
г҃ь бл҃жнъ неси неуста
фие. приимъ баню
бл҃гдти моеıа. нъıнѧ
съвлеклъсѧ неси исть
лѣньнаго чл҃вка. и о
блкъсѧ неси в нетлѣ
ньнаго. нъ нъıнѧ имѧ
ть дѣло ıавитсѧ вѣ
ры твоеıа. ıакоже о
ставилъ неси дьıавола.
и ищеть на тѧ напа
сти. единъıи же се при
терпиши. приимеши
вѣнець ҃побѣднъıи.
се бо възнеслъсѧ неси

л. 58, стб. 1.

бл҃тьствомъ житьи
смириⷭ коустафье има
ши бл҃тьствомъ дх҃о
внъıмъ. и не мози въ
спатитисѧ. поминаⷶ
ıа древнюю славу сво
ю. ıакоже оугодилъ
юси земному ц҃рю.
тако потщ҃а побѣди
ти дьıавола. и храни
ти вѣру мою другъıи
бо новъ нареⷱшисѧ. и
ıавитисѧ имаши въ
напастехъ. блюди оу
бо да не взидеть на
срдце твое хула. егдаⷶ
оубо смиришисѧ при
ду к тобѣ. и оустрою тѧ
въ славѣ своеи первѣ
е. и се рекъ взиде на
нб҃са. рекъ юустафи
и нъıнѧ ли хощеши да
приши (так!) напасть. или
в послѣднаıа дн҃и. реⷱ
же ему юустафии
молю ти сѧ г҃и. аще нѣ
како минути то нъı
нѣ повели да придеть.
нъ даи же г҃и силу тво
ю. и храни нъı ѿ всѧко

стб. 2.

го помъıшлениıа. да
не смутѧть срдца на
ша. реⷱ же к нему г҃ь по
двизаисѧ юустафье
бл҃гдть моıа с тобою бу
ди[21]. минувшю же ма
ло дн҃и и вниде в домъ
его моръ. и изомроша
раби его. сему же бъı
вшю и очюти юуста
фии. речьную[22] напасть.
примъ же с похвало
ю тѣшаше жену свою.
не низнемощь (так!) не по мно
зи же времени тоже въ
ниде моръ въ скотъ его
ізомроша вса кони и
скотъ его. примъ же
сию напасть и ѿиде
из дому своего таино
мѣсто пусто съ женою.
и с чадома своима. ви
дѣвше же татьи ѿше
ствие ихъ. въсхъıти
ша нощью имѣние и
хъ. злато и сребро и че
лѧдь и все имѣние
ихъ. въ дн҃и же тъı пра
здьньство стварѧшеⷮ
ц҃рь. занеже побѣди

л. 58 об., стб. 1.

лъ юси вои перскъи.[23]
подобаше же бъıти
ту стратилату. за
не бѣ старѣи всакъı
га сунклитикига. и
скаше юго и не обрѣт°
ша. и вси жаловаху
по немь. како толко
имѣние юго погъıбе
въскорѣ. желаше ц͠рь
юго и вси сущии с ни
мъ. жена же ре͠ч плак͠и
дѣ долѣ ждевѣ сде[24] г͠ни
мои приниди. да пои
мевѣ обѣ чадѣ наю.[25]
тѣмь бо юдинѣ оста
ли[26] оу наю. и да ѿиде
мь ѿ земла сега гако
поношению бъıхомъ.
знающихъ нъı в нощ͠и[27]
же въсташа и. и обѣ
отрочатѣ с нима к
ю. идоша въ югупет͠ъ.
шедіша же два д͠ни.
и придоста на море·
обрѣтоста корабль
въ пристанищи. и
всѣдоста в онь. бѣ
же г͠нъ корабла то
го варваръ крѣпо

стб. 2.

къ. и поидоша же чре
съ море. видѣвъ же
навъıклиръ[28]. жену
юоустафьюву гако кр͠а
сна бѣ лицемь. зѣ
ло възлюби ю югда
придоша на ону стра
ну. прашаше оу нею
мьздъı. не имущема
же има что дати. и
вза жену за мьзду
противащеса юоуст͠а
фью. и молащю же са
юга ради. поману н͠а
въıклиръ[29] корабле
никомъ да и в море
въвергуть. разумѣ
въ же се юоустафии.
не по воли остави же
ну свою. поимъ же о
ба отрочати. ида
ше путемь плачаса.
и г͠ла оувъı мнѣ и ва
ма гако м͠ти ваю ѿ
да͠н бъı͠с иноплемени
ку мужю. градъıи ж͠е
слезенъ доиде рѣкъı
югеръı. видѣвъ же
воду оубоıаса. оба о
трочати пренести

л. 59, стб. 1.

вземъ же ѥдино на
рамꙋ препл҃ъı рѣкꙋ.
оставль дрꙋгоѥ
на семь поплꙋ (так!). пре
несе же и положи ѥ
на земли. и възвра
тисѧ по дрꙋгоѥ. ѥ
гда бъıⷭ посредѣ рѣк
ъı. видѣ лва вземлⷻ
щиа отроча и бѣжащⷶ.
видѣвъ же се възвра
тисѧ ко дрꙋгомꙋ ча
ꙗниѥ своѥ имѣꙗ. и
реⷱ о бл҃гъıи чл҃вко
любець бг҃ъ. и се рекъ
пакъı же и видѣ
въ же и то волкомъ въ
схъıтимо. видѣвъ
же чадѣ свои звѣрмⷶ
въсхъıщена. рвѧ влⷶ
съı свои плачасѧ горь
ко. хотѧшесѧ оꙋто
пити в рѣцѣ. нъ не
да ѥмꙋ бг҃ъ тако ство
рити. изиде из рѣ
къı. левъ же въıше пре
плъıвъ рѣкꙋ идѧше
в пꙋстъıню. несъıи
отроча бж҃иѥю (так!) волею.
невреженo. видѣвъ

стб. 2.

же пастꙋси отроча но
симо живо. и гнаша съ
псъı. оꙋбоꙗв же сѧ левъ
поверже отроча. тако
же и волкомъ восхъıще
но. видѣвъ же ратаи
ници. живо отроча[30] но
симо восклнкоша на
нь. он же повергъ отро
ча побѣⷤ. ратаиници[31]
же и пастꙋси изъ ѥди
ноꙗ вси (так!) бъıша. и пои
мше отрочати въспи
тѣша ти. сего же[32] ѥоꙋ
стафии не вѣдѧше.
но идѧше по пꙋти пла
часѧ и гл҃ѧ. оꙋвъı мнѣ
иногда цвѣтꙋщꙋю нъı
нѣ же обнаженꙋ[33]. оꙋ
въı мнѣ иногда бг҃атꙋ
бъıвшꙋю. нъıнѣ же плѣ
ньникꙋ. оꙋвъı мнѣ и
ногда тма людии слꙋ
жаше ми. нъıнѣ же ѥ
динъ ѥсмь осталъ ни
поне чадець[34] своѥю и
мѣꙗ. нъ гⷭ҇и гⷭ҇и не оста
ви мене до конца. ни
монхъ слезъ не мози
призрити. помню гⷭ҇и

л. 59 об., стб. 1.

рекшаго тѧ приꙗти
имаеши напасть ꙗ
ко же иовъ[35]. но се боли и
ева на мнѣ бы҇с. онъ
бо аще имѣниꙗ лише
нъ бы҇с. нъ на своемь
сметиници сѣдаше.
азъ же на странѣ
и земли муку прие
млѧ. он же приꙗте
ль имѣꙗше[36] оутѣша
юции и. мое же оутѣ
шение чаду на пустъ'
ни отѧто бы҇с. он же
аще вѣтвии лишен"
бы҇с. нъ на корень же
ньска зрѧ оутѣша
шесѧ. азъ же[37] окань
ныи ѿвсюду искоре
ньнъ быхъ ꙗко тросте
в пустыни бурею
неприꙗзньною ко
либлюсѧ. нъ не[38] ѿве
рзи мене г҇и ис҇е х҇е ра
ба твоего многл҇ща.
в болезни бо ср҇дца мь
ного гл҇ю. положи г҇и
съхраньние оусто
мъ моимъ. и двери о
граженъ въ оустѣ

стб. 2.

хъ моихъ. да не оук
лонитсѧ ср҇дце мое въ
словеса лукавь
на да не ѿверженъ
буду ѿ лица твое
го. и сице гл҇а вьзды
ханиемь горкы
ми слезами донде
вси. етеры нарича
емыꙗ[39] вадисонъ. въ
шедъ же в ню дѣла
ше и взимаше въ де
ньвную (так!) пищю. пожи
въ же в неи многа лѣ
та. оумоли мужа то
ꙗ вси (так!). и оустро"ша и
да хранить жита[40] и
хъ. взимаꙗ мьзду
свою. и пожи в нихъ
.єі. лѣ҇т. сн҇а же его въ
спитана бы҇с во ино
вси не знающа себе
ꙗко брата ⁘
Навъклин[41] же онъ и
ноплеменьникъ. ве
де жену еоустафье
ву въ свою землю. бѹ
же сице изволившю
оумре иноплемень
никъ не прикосну

л. 60, стб. 1.

вса ѥи. свободна бо
бѧше. тако воѥваш^а^
иноплеменьници
на римъ и отѧша
многы страны. ве
лику же печаль и
мѣ о томъ ц^с^рь. и по
мѧну плакиду за
не бѣ боли храборъ.
въспомѧнув же и зѣ
ло дивлѧшеса о и
мѣнии (так!). бывшимъ
ѥму внезапу. собра
же во^и^ хотѧи воѥва
ти и пекъіса о пла
кидѣ. въпрашаше
кождо ѥго ради жи
въ ли ѥсть или оуме
ръ. и заповѣда всѣ
мъ сего ради искатъ[42]
ѥго аще живъ ѥсть.
и посла по всему ц^с^рь
ству своѥму иска
тъ. и ре^ч^ аще кто обрѧ
щеть и повѣсть мнѣ
вели^ю^ ч^с^ть створю ѥму.
и приложю ѥго къ оу
року. воина же два[43]
ѥтера има же ѥсть
имена сице анти

стб. 2.

охъ. и окакин ıаже
мужаста[44] всегда пла
кидѣ и идоста иска
тъ ѥго. обшедша же
всю землю ту придо
сте въ весь. и мимои
дуща же мѣста та ıа
же хранѧше ѥоуста
фии. не вѣдаста же
ни помъıслиста въ
прашати ѥоустафь
ıа же издалеча позна
и. и воспомѧнувъ
древнеѥ своѥ жити
ѥ. и начатъ плакати
сѧ и молѧщимсѧ[45] и
вса стекошасѧ. ıако
на велико чюдо сии
воина же оутолше
молву. и начаста по
вѣдати людемъ дѣ
ıаниѥ и видѣниѥ и
храборьство[46] ѥго и
гордъıню ѥго. слъıша
вше же людиѥ пла
кахусѧ глще. о како
мужь нарочитъ[47] на
имитъ[48] бъı^с^ намъ. то
гда воинъı показа
ста ѥму грамотъı[49]

л. 60 об., стб. 1.

ц҇рвъı. и оболкоша в ри
зъı поидоша с нимъ
провидѣша вси. онъ
же оутѣшаше и обра
тивсѧ и к ним же и
душим же имъ. повѣ
да како видѣ х҇а и ка
ко бѣ нарено[50] (так!) имѧ ѥ
му ѥоустафии въ крь
щеньи. и всѧ повѣда
и приключьшесѧ ѥму
шедъше же .еі. днии
и доидоша ц҇рѧ. влѣ
зоста же повѣда то
ц҇рю ꙗко обрѣтоста
плакиду. изиде[51] же
ц҇рь въ срѣтениѥ ѥго.
он же по рѧду въспро
си ѿшествиꙗ ѥго ви
нъı. он же по рѧду ска
за ц҇рви и всимъ боꙗ
ромъ. о женѣ своѥи к^а
ко в мори оста и о с҇ну
своѥю како звѣрми
стравлени бъıста.
бъı҇с же радость вели
ка о обретении ѥго оу
моли же ц҇рѧ. да пре
поꙗшетсѧ мечемь
и препоꙗсасѧ. ꙗко

стб. 2.

же и преже стратила
тъ бѣ. видѣвъ же во
ꙗ ꙗко не доволни су
ть. противну супо
статомъ. повелѣ ти
книгъı събрати. на
писанъı же бъıша кни
гъı ц҇рѧ. вса градъı ри
мьскъıꙗ области. и
доиде написаниѥ ц҇р^ѧ
тоꙗ вси. идеже бѣста
въспитана с҇на ѥоу
стафьѥва. вси же су
щии в тои вси. оба оу
ноша[52] ꙗко страньна.
суща преда и воѥмь.
бѣша же възрастомъ
и видѣниѥмь кра
сна зѣло. собранъıм^ъ
же воѥмь всимъ и
приведенъıмъ к во
ѥводамъ. видѣвъ
же воꙗ оучини ꙗ на
воѥводъı. видѣвше
же оуноши краснѣ
иша паче всихъ оучи
ни ꙗ собѣ на службу.
зрѧ же ѥꙗ таку кра
сну. повелѣ имa все
гда съ собо (так!) сѣдати

л. 62, стб. 1.

на трапезѣ. и оутрои
си воꙗ иде на брань.
страну же юже бѣша
отꙗли варвари сво
боди. и онъ побѣжь.
преиде рѣку нарича
ѥмую идаспаꙗ. вни
доша же въ въıшнию
ю страну варьварь
скую и ту побѣжь. и
мъıшлꙗше на друю (так!)
страну ити. бии҃ же
воли водꙗщи. иде бѣ
жена ѥго съхраньна
ѿ иноплеменьника
ѿшедши же и ство
ри хъıжицю. стреж^{а}
ше же градъ люди т^{ѣ}
хъ. пришедъ же стра
тилатъ в ту вѣсь и по
воѥва. и препочи ту
с вои .г҃. дни. случи же
сꙗ колимогу стати[53]
ту при вертоградѣ. и
хранꙗше и жена ѥго.
оуноши[54] же она обита
ста в хъıжю[55] тоꙗ. не
вѣдуще ꙗко мт҃и ѥ
сть. в полудни же сѣ
дꙗще начаста весѣ

стб. 2.

довати о младеньст^{в}
вѣ своѥмь. запомнꙗ
ста бо мало мт҃и же
послушаи ѥю[56]. ре^{ч} же ст^{а}
рѣиши братъ ꙗко азъ
не помню иного развѣ
сего. ꙗко оц҃ь мои стра
тилатъ бѣ. мт҃и же
моꙗ красна бѣ зѣло.
имѣста же два сн҃а.
мене и иного меньши
мене. руса власъı и кра
сна лицемь зѣло. и по
имша наю изидоша
нощию из дому и влѣ
зоста в корабль с ни
ма. и не свѣмъ[57] камо
идущимъ. ѥгдаже
излѣзохомъ ис корабл^{ꙗ}.
мт҃и наю не бѣ с нама.
и не вѣмь како в мо
ри оста. оц҃ь же взꙗтъ
наю на рамо. и идꙗ
ше плачасꙗ. и придо
хомъ же на ѥтеру рѣ
ку. и перенесе менша
го брата. а мꙗ оста
ви на семь полу[58]. хотꙗ
щю же възвратити
сꙗ. да мꙗ перенесеть

л. 62 об., стб. 1.

левъ пришедъ въсхы
ще мя идяше же паст
рь овции ѿяша мя оу
лва. и вси въспиташа
мя идеже сам вѣси. а
болѣ сего не вѣдѣ[59]. слы
шавъ же си словеса ме
ншии братъ. въскочи
плачася и гля. тако
ми сила хва братъ м
иеси ты. помянухъ бо
иеже ми гла. тако ми
суть сказали иже мя
въспитали. яко ѿ во
лка тя ѿяхомъ и
прим же лобыза и.
слышавше же мти
ию. и познавше речну
ю. до корабля и разумѣ
вши. яко оць ию страт
латъ бѣ. въ другый
же днь приде жена къ
стратилату. глщи
молюся тобѣ ги мои
азъ римлянины ие
мь. сущи плѣнена[60] сѣ
мо да доведе[61] мя на сво
ю землю. и сеие и глщи
зряше знамения су
щаго на мужи своие

стб. 2.

мь и познавъ бояшеся
въпросити и. дерзнувъ
ши же въпроси и. и при
паде к нему глщи мо
лю ти ся тобѣ ги мои.
не мози прогнѣвати.
ся на рабу твою. но
про толко послушаи
мене. и повѣжь ми[62]
древнеие житиие твоие.
азъ бо мню яко ты ие
си стратилатъ пла
кида. именовавъіи
ся въ крнии иеуста
фии. иему ся яви хсъ
оленемь вѣровавъі
и в онь. и въпадавъі
и в напасть. поиемь
жену свою и обѣ чадѣ
агафия и феописта.
въсхотѣ же ити въ ие
гупетъ. и иегда плава
хомъ в корабли и оуде
ржа мя навъклиръ[63].
корабленикъ же мя
приведе на сию землю.
свѣдитель[64] же ми ие
сть бъ яко ни тъі[65] не
оскверни мене до[66] дне
шняго дни. аще оу

л. 63, стб. 1.

бо ты ѥси ѥгоже азъ
познахъ знамениѥ.
повѣжь ми тако ми
сила х҃ва. слышавъ
же ѥоустафии ѿ неꙗ.
и такоже позна ю.
и възрадовасѧ и въ
сплака велми. и реⷱ
азъ ѥсмь ѥгоже ты
гл҃ши. и въставша
облобызасѧ славѧ
ще б҃а. избавльшаго
рабы своꙗ. ѿ многы
скорби. реⷱ же ѥмоу же
на ѥго г҃и мои ѥста ли
сдѣ чада наю. он же
реⷱ звѣрми стравлѥ
на реⷱ ѥи ꙗко погуби.
она же реⷱ похваливѣ
б҃а. да ꙗкоже нама да
сть обрѣстисѧ. та
коже имать дати
нама чада наю. и реⷱ
же ѥоустафии рѣхъ
ти ꙗко звѣрми стра
влени ѥста[67]. реⷱ жена
ѥго к немоу вчера сѣдѧ
щю въ вертоградѣ. слы
шахъ нѣкыꙗ оуⷩ҇ши
к себе гл҃ща о младе

стб. 2.

нествѣ своѥмь и позн҃а
хъ ꙗко то ѥста с҃на наю.
та же не знаста себе ꙗ
ко брата ѥста. токмо
повѣстью старѣиша
го брата. аще бо до дн҃е
шнаго дн҃и. нѣсѣ ви
дилъ сего разоумѣи ко
лика ѥсть сила х҃ва.
въпроси же реⷱта ти.
призвавъ же оба оуно
ши стратилатъ. въпро
си ꙗ что ѥста что ва сѧ[68]
приключило ѥсть. повѣ
ста[69] же ѥмоу все и позна
ꙗ ꙗко то ѥста с҃на ѥю.
приим же ѥоустафи
и облобыза ѥю. тако
же съ слезами хвалѧ
щи б҃а. о славнемь о
брѣтении. ѿ втораго
же ча҃с до шестаго про
мчесѧ чюдо се по всѣмъ
воꙗмъ събрашасѧ вси
веселѧщесѧ. о обрѣ
тении ихъ паче неже
ли о бывшии побѣдѣ.
на варварѣхъ. праздь
ньство же велико ство
ри ѥоустафии. о позн҃а

л. 63 об., стб. 1.

ньи своимь въ другы
и же годъ призва бā
и гласы похвалныя
всылаше х͠у. о велице
мь чл͠колюбии его.
побежь же всю стра
ну варьскую (так!). възра
тиса с побѣдою ве
ликою обилие мно
го его несыи. и пл^ѣ
ньникы ведыи.
оулучи же са даже
не зврати[70] же са е
оустафии с побѣ
ды оумре ц͠рь тро
янъ[71]. поставленъ
же бы͠с инъ ц͠рь в не
го мѣсто. именемь
андрѣянъ еллинъ.
то такоже луци[72]
паче всѣхъ цьсарь[73].
древнихъ его. при
шедшю же еуста
фью с побѣдою стрѣ
те и ц͠рь. якоже обы
чаи есть римла
номъ. оувидѣв же
побѣду створиша
обрѣтение жены
его. и чаду его[74] боль

стб. 2.

ми[75] радовахуса. и
иде въ црк͠вь[76] непри
язньну[77] жертвы при
нести идоломъ. въ
лазащу же ему въ
ц͠рвь[78] аполонову. и не
вниде с нимъ еуста
фии нъ внѣ ста. при
звавъ же я ц͠рь ре͠ч по
что не пожреши б͠мъ.
пришедъ с побѣды.
достоино тобѣ не по
бѣды дѣла. но обрѣ
тения ради жены
твоея и с͠ну моли
тиса б͠мъ. ре͠ч же къ
ц͠рю еустафии. а
зъ х͠у моему всы
лахъ. и въслю м͠лт
вы моления проси
ть. ѿ плѣньния и
дасть ми жену и сы
на моя. иного же
бā не знаю ни чту
токмо всачьская
створшаго словомъ.
тогда повелѣ ц͠рь
изъврещи ѿ чьсти
тоя. стати же пре
д нимъ яко просту

л. 64, стб. 1.

чл҃вку. жену же єго
привести и чадѣ єг҃.
тако испытати. ви
дѣвъ же ц҃рь недви
жимую вѣру єго. и пов
лѣ ц҃рь самого и жену
єго и сн҃а єго. и в пу
сти ꙗ къ звѣри. текъ
же левъ и ста близъ
блжн҃хъ. и поклони
вса имъ ѿиде. хо
тѧ излѣсти[79] изъ и
гралища[80]. тогда ц҃рь
видивъ дивноє се
чюдо. ꙗко не прико
снуса имъ звѣрь. по
велѣ ражещи волъ
мѣданъ. и воврещи
ꙗ в онь. собраша же
сѧ вси вѣрнии ѿ єли
нъ мнози. хотѧща
видѣти въмѣтаю
мыꙗ въ мѣдь[81]. и к
гда придоша и възв
стиша рукы своꙗ на
нб҃о помолишаса гл҃ю
ще. г҃и б҃е силъ сы вси
мъ невидимъ нам
же видимъ. ꙗкоже
въсхотѣлъ єси послу

стб. 2.

шаи на҃ молащихсѧ
к тобѣ. се бо мл҃тва на
ша сконцаса. зане со
вокупихомсѧ и спо
доби ны єси части
ст҃хъ твоихъ. ꙗко три
отрокы въвержени
въ вавилонѣ въ огнь.
и не ѿвергошаса тебе.
тако и на҃ сподоби
сконцатиса и о
гньмь симь. да при
ꙗти будемъ тобою
ꙗко жертва бл҃гопри
ꙗтна предо тобою.
даи же г҃и всакому
поминающему па
мать нашю. оуча
стиє въ цр҃твии не
беснемь твоємь.
ꙗрость же огнѧ се
го приложи на хла
дъ. и сподоби ны да
в немь сконцаю
мсѧ[82]. и даи же г҃и да
не разлучатсѧ те
леса наша. нъ да
вкупѣ лагуть. си
че помолшимсѧ[83].
гла҃ бы҃ съ нб҃си гл҃ѧ

л. 64 об., стб. 1.

бѹди тако ꙗкоже
просите. и боле вамъ
бѹдеть ꙗко многъı
напасти притерпѣ
сте. и непобѣжени[84]
бъıсте. градете в ми
рѣ примете вѣнца
побѣдъı вашеꙗ. по
цивaите[85] въ вѣкъı
вѣкомъ за стра
сти ваша. слъıшавъ
же се с҃тии с радость
ю предашасѧ огню.
въверженъıм же въ
огнь. абиѥ огнь ѹ
гасе прославлеше
же с҃тѹю т҃рцю. и пре
даша в миръ д҃ша.
и не коснѹсѧ ихъ о
гнь. ни поне власѣхъ
по тъıхъ[86] же д҃нехъ
приде неч҃твъıи ц҃рь
на мѣсто то. и пове
лѣ ѿверьсти мѣдѧ
нъıи[87] волъ. да види
ть како сѹть телеса
с҃тхъ. видѣвъ же и
цѣла мнѧ ꙗко жи
ви сѹть. изнесъ же
положи на земли.

стб. 2.

дивиша же сѧ вси.
стоꙗще. ꙗко и о вла
сѣхъ не прикоснѹ
сѧ ихъ огнь. свѣ
тахѹ же сѧ телеса
ихъ паче снѣга. ѹ
боꙗвъ же сѧ скверь
нъıи ц҃рь ѿиде. лю
диѥ же възопиша
въистинѹ вели
къ ѥсть б҃ъ крьсть
ꙗньскъıи[88]. то ѥди
нъ б҃ъ истиньнъ и
с҃ъ х҃ъ. иже схрани
ть с҃тъıꙗ своꙗ. кр҃ть
ꙗнѣ же отаи оукра
доша телеса с҃тхъ мѹ
ченикъ. и положиша
въ ч҃тѣ мѣстѣ. ѥгда
преста гонениѥ ство
риша храмъ ч҃тнъ.
кр҃тꙗнѣ[89]. и положи
ша с҃тхъ творѧще па
мѧть имъ. м҃ца се
птѧбрѧ въ .к҃. слав
ще г҃а нашего ис҃а х҃а
ѥмѹже слава ч҃ть
и поклонаниѥ о҃цю
и с҃нѹ и с҃тмѹ д҃хѹ и
нъı и присно вѣкъı ⁘

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Текст публикуется строка в строку, буква в букву, знак в знак, надстрочные знаки (кроме титла) не воспроизводятся. Курсивом выделены фрагменты, пояснение к которым содержится в сноске. Жирным шрифтом выделен текст, написанный киноварью.

[2] **В** выполнена в виде птицы.

[3] Фрагмент намеренно оставлен без словоделения, ср. в Тр. 666: **прїꙗтъ имъ.**

[4] Ср. в Тр. 666: **Исшє^шоу.**

[5] Ср. в Тр. 666: **растрои воа.**

[6] Отдельные места в тексте подчеркнуты и отмечены на полях карандашом или красными чернилами, скорее всего, эти отметки принадлежат И. И. Срезневскому, работавшему над Сильв. и издавшему по нему тексты о Борисе и Глебе: *Срезневский И. И.* Сказания о св. Борисе и Глебе. Сильвестровский список XIV в. СПб., 1860. В данном случае карандашом подчеркнуто начальное **о** в слове **олень** и сделана вертикальная отметка на полях. Отметки И. И. Срезневского — готовый материал для лингвистического исследования.

[7] Последние две строки «упираются» в дыру в пергамене.

[8] Слово подчеркнуто карандашом.

[9] Ср. в Тр. 666: **поути.**

[10] Ср. в Тр. 666: **показа. на^ рогама.**

[11] Ср. в Тр. 666: **разоумѣи.**

[12] *Указанная и предыдущая строки отчеркнуты на полях красными* чернилами.

[13] Цитата из текста повторена на нижнем поле скорописью.

[14] Указанная и предыдущая строки отчеркнуты на полях карандашом.

[15] Зачеркнуто, точнее, затерто чем-то острым.

[16] Пропущен предлог **въ**: ср. в Тр. 666: **вѣровати въ гь.**

[17] Ср. в Тр. 666: **ѿпоустї а, рекъ.**

[18] Указанная и предыдущая строки отчеркнуты на полях красными чернилами.

[19] Окончание имени **-фьꙗ** отчеркнуто карандашом на полях двумя косыми линиями.

[20] Указанная и предыдущая строки отчеркнуты на полях красными чернилами.

[21] Предыдущая строка и часть данной отчеркнуты дважды на полях карандашом. Скорее всего, автора отметок заинтересовало словоформа **буди.**

[22] В слове **речьную** после **ч** красными чернилами над строкой вставлено «е», строка отчеркнута красной линией на полях.

[23] Строка дважды отчеркнута на полях красными чернилами, подчеркнуто красными же чернилами слово **ѥси.**

[24] Ср.: в Тр. 666 здесь читается соответственно: **доколѣ живемъ з^ѣ.** В данном случае Сильв. ближе тексты редакции Измарагда и КБ: **доколе ждєшї** (Син. 199).

[25] Данная строка и предшествующие ей две строки отчеркнуты красными чернилами на полях. Слово **чадѣ** отчеркнуто с двух сторон красными вертикальными линиями.

[26] ли подчеркнуто красными чернилами.
[27] Строка отчеркнута на полях красными чернилами.
[28] Слово подчеркнуто красными чернилами.
[29] Слово подчеркнуто красными чернилами и карандашом.
[30] Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях, карандашом подчеркнуто слово ратанници.
[31] Слово ратанници еще раз подчеркнуто карандашом.
[32] Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях.
[33] Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях.
[34] Слово подчеркнуто карандашом.
[35] Слово подчеркнуто карандашом.
[36] Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях.
[37] Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях.
[38] Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях.
[39] Слово подчеркнуто карандашом.
[40] Слово подчеркнуто карандашом.
[41] Слово подчеркнуто карандашом.
[42] Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях.
[43] Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях, их окончания подчеркнуты карандашом.
[44] Слово подчеркнуто карандашом. Ср. в Тр. 666: слоужааста.
[45] Большой пропуск текста об узнавании воинами Плакиды.
[46] Слово подчеркнуто карандашом.
[47] Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях.
[48] Слово подчеркнуто карандашом.
[49] Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях.
[50] Слово подчеркнуто карандашом.
[51] Слово подчеркнуто карандашом.
[52] Слово подчеркнуто карандашом.
[53] Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях, слово колимогу подчеркнуто карандашом.
[54] Слово подчеркнуто карандашом.
[55] Слово подчеркнуто карандашом.
[56] Слово подчеркнуто карандашом.
[57] Слово подчеркнуто карандашом.
[58] Слово подчеркнуто карандашом.
[59] Слово подчеркнуто карандашом.
[60] Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях, слово римлянинъı подчеркнуто карандашом.
[61] В слове доведє конечная є зачеркнута.
[62] Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях, слово повѣжь подчеркнуто карандашом.
[63] Слово подчеркнуто карандашом.
[64] Слово подчеркнуто карандашом.
[65] Слово подчеркнуто карандашом.
[66] Части слов, выделенные курсивом, подчеркнуты карандашом.
[67] Слово подчеркнуто карандашом.

[68] Слова разделены вертикальными линиями, проведенными красными чернилами: |ва| сѧ|. Ср. в Тр. 666: **что сѧ приключило есть вама.**

[69] Слово подчеркнуто карандашом.

[70] Слово подчеркнуто карандашом.

[71] Слово подчеркнуто карандашом.

[72] Слово подчеркнуто карандашом.

[73] Слово подчеркнуто карандашом.

[74] Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях.

[75] Слово подчеркнуто карандашом.

[76] Слово подчеркнуто карандашом.

[77] Слово подчеркнуто карандашом.

[78] Слово подчеркнуто карандашом.

[79] Слово подчеркнуто карандашом.

[80] Слово подчеркнуто карандашом.

[81] Слово подчеркнуто карандашом.

[82] В слове **сконцаѥмсѧ ц** подчеркнуто карандашом.

[83] Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях, слово **помолшимсѧ** подчеркнуто карандашом.

[84] Слово подчеркнуто карандашом.

[85] В слове **поциваѥтѥ ц** подчеркнуто карандашом.

[86] Ср. в Тр. 666: **треχъ.**

[87] Слово подчеркнуто карандашом.

[88] В слове **крьстьꙗньскъıи** сочетание букв **ꙗнь** дважды подчеркнуто карандашом.

[89] Слово подчеркнуто карандашом.